



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**INTERJECCIONES PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE UNA
HISTORIETA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

BÁRBARA MARIAN BUENDÍA FALCONÍ

ASESOR:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a):

BÁRBARA MARIAN BUENDÍA FALCONÍ

cuyo título es:

INTERJECCIONES PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE UNA HISTORIETA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de:¹⁵..... (número)
.....^{Quince}..... (letras).

Los Olivos, 11 de diciembre de 2018


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

DEDICATORIA

A mi familia e hija por estar presente en todo momento y ser el pilar más importante para conseguir este logro profesional.

A mis asesores por su apoyo incondicional y sabiduría que me transmitieron en todo el desarrollo de mi formación profesional.

AGRADECIMIENTO

Doy infinitamente gracias a Dios por haberme dado la fuerza y valor para culminar esta etapa de mi vida. A mis padres y tíos por apoyarme y brindarme su valioso tiempo y especialmente a mi pequeña Zoe por haberme dado el soporte y las ganas de esforzarme cada día más. Dios los bendiga siempre.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Bárbara Marian Buendía Falconí con DNI N° 46398334, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018» elaborada por la alumna Bárbara Marian Buendía Falconí del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

RESUMEN

La presente investigación titulada: Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018, tuvo como objetivo general Analizar las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018. La investigación empleó como diseño el estudio de casos. Asimismo, se utilizó un nivel descriptivo, enfoque cualitativo, tipo aplicada, método inductivo y como técnica el análisis de contenido. La unidad de análisis estuvo conformada por cuatro historietas de Astérix y Obélix en francés y sus traducciones en español. Según los resultados, las interjecciones se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos. Dentro de la subcategoría función gramatical se encontraron 14 interjecciones, de los cuales 4 pertenecieron al aspecto de las interjecciones propias y 10 al aspecto de las interjecciones impropias. Finalmente, se encontraron 46 interjecciones pertenecientes a la subcategoría función comunicativa, de las cuales 12 pertenecieron al aspecto de las interjecciones expresivas, 11 pertenecieron al aspecto de las interjecciones apelativas y 23 pertenecieron al aspecto de las interjecciones representativas.

Palabras claves: Interjecciones propias e impropias, interjección expresiva, interjección apelativa, interjección representativa.

ABSTRACT

This research entitled: Interjections present in the translation of a cartoon from French into Spanish, Lima, 2018. The aim of the study was to analyze the interjections present in the translation of a cartoon from French to Spanish, Lima, 2018. The study design was case study, descriptive level, qualitative approach, type of applied research, inductive method and as technique the content Analysis. The unit of analysis was made up of four cartoons of Asterix and Obelix in French and their Spanish translations. According to the results, the interjections were manifested in different ways according to their sub-categories and aspects. Within the grammatical function sub-category 14 interjections were found, of which 4 belonged to the aspect of the proper interjections and 10 to the aspect of the improper interjections. Finally, 46 interjections belonging to the communicative function sub-category were found, of which 12 belonged to the aspect of expressive interjections, 11 belonged to the aspect of the appellative interjections and 23 belonged to the aspect of representative interjections.

Key words: proper and improper interjections, expressive interjections, appellative interjections, representative interjections.

INDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Aproximación temática	1
1.2 Marco teórico	5
1.3 Formulación del problema	18
1.4 Justificación del estudio	18
1.5 Supuestos/Objetivos del problema	19
II. MÉTODO	19
2.1 Diseño de investigación	19
2.2 Métodos de muestreo	21
2.3 Rigor científico	22
2.4 Análisis cualitativo de los datos	22
2.5 Aspectos éticos	23
III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS	24
IV. DISCUSIÓN	30
V. CONCLUSIONES	34
VI. RECOMENDACIONES	36
REFERENCIAS	37
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	41

ANEXO 2: INSTRUMENTO	42
ANEXO 3: VALIDACION	103

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Aproximación temática

La presente investigación titulada Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018 está situada dentro de la línea de investigación de Traducción y Terminología, la cual tuvo como corpus cuatro historietas de Astérix y Obélix originales en francés con sus respectivas traducciones en español. La historieta de Astérix y Obélix fue creada en el año 1959 y está basada en los distintos viajes realizados por los personajes principales Astérix, quien es un pequeño guerrero de gran inteligencia y Obélix, quien es su amigo inseparable. En estas cuatro historietas se dan a conocer los rasgos y costumbres de los diferentes pueblos y de la propia sociedad francesa. Por otro lado, esta investigación responde a una problemática que refleja la necesidad de traducir de manera coherente las interjecciones tanto en el idioma francés como en el idioma español; para lo cual será necesario que el traductor cuente con una competencia lingüística apropiada en las dos lenguas de trabajo, es decir, que conozca el contexto cultural, social, político, religioso en la que se da la interjección en la lengua origen con el fin de transmitir el sentido del mensaje en la lengua de llegada. Asimismo, el traductor debe conocer la función principal que cumple la traducción de la interjección como acto comunicativo, es decir, saber cuáles son los elementos que intervienen en ese acto de comunicación, cual es la relación de la traducción con el contexto y qué función cumple en ese contexto.

Una de estas dificultades que puede afectar la competencia lingüística del traductor para identificar las interjecciones en el francés, podría ser que no cuente con un pleno conocimiento acerca de los tipos de interjecciones que se puedan presentar en la lengua origen de la historieta Astérix y Obélix y, de ese modo, el traductor no pueda transmitir el mensaje en la lengua de llegada.

Asimismo, otra dificultad que pueda presentarse en la traducción de las interjecciones como producto final es que no se consiga el acto comunicativo que se debe cumplir entre ambas lenguas de trabajo. Entre estos se encuentra la falta de naturalidad en la traducción de interjecciones en la lengua de llegada; la cual podría generar errores de sentido y que no se transmita el mismo humor de la lengua origen de manera adecuada.

Por otro parte, se vería afectada la contratación de los egresados por parte de los estudios de traducción así como de periódicos y revistas dedicadas al humor en general, debido a la competencia lingüística de otros egresados, que si están formados en traducción literaria y pueden enfrentar cualquier tipo de traducción, ya que conocen las características de la interjección utilizada, el significado de la interjección, la ortografía de la interjección y el nivel lingüístico de la interjección, lo que les permitirá obtener un producto final de calidad.

También, se manifiestan algunos puntos positivos que conllevan a afirmar la importancia de la investigación en cuanto a la traducción de interjecciones como: 1) brindar un nuevo campo de especialización en la traducción literaria de historietas que los traductores pueden desarrollar y 2) fortalecer la competencia lingüística del traductor al conocer el tratamiento de cómo traducir las interjecciones de una historieta del francés al español.

El presente trabajo de investigación recolectó diversas fuentes de información, tales como tesis de licenciatura, maestría y doctorado. A continuación se presentaron cinco antecedentes internacionales:

Van (2015), en su tesis titulada ¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! Las interjecciones en la traducción audiovisual de El Rey León (Walt Disney, 1994), tuvo como objetivo describir el uso de las interjecciones en la lista de diálogos original de la película The Lion King. El enfoque fue cuantitativo. Los resultados demostraron que las interjecciones primarias o propias son las que no se derivan de otras clases de palabras, debido a que no son actos de habla, mientras que las interjecciones secundarias o impropias se forman a partir de otras palabras mediante el proceso de gramaticalización. Además, se demostró que las interjecciones más recurrentes fueron las primarias, seguida de las secundarias y las onomatopeyas. También, se demostró que las interjecciones secundarias muchas veces se combinan con las interjecciones primarias, por ejemplo, se combina la interjección primaria “oh” con la interjección secundaria “man” obteniendo la frase: oh, man. Asimismo mencionó que existen interjecciones que no se mencionan en los diccionarios, lo cual dificulta la traducción del discurso oral. Por ello, Van recomienda elaborar una lista de interjecciones propias, impropias y onomatopeyas en donde se detallen sus principales funciones y posibles propuestas de traducción para agilizar la labor del traductor.

Hrubá (2015), en su tesis titulada *Las interjecciones en la revista de humor gráfico El Jueves*, tuvo entre sus objetivos demostrar qué interjecciones aparecen con mayor frecuencia en la revista *El Jueves* y saber qué interjecciones son las más frecuentes para después dividir el corpus según su presencia en la DRAE. El enfoque fue cuantitativo. El corpus se constituyó de cinco números de *El Jueves*, es decir, en 340 páginas de la revista. Se utilizó el método analítico y los resultados se presentaron en tablas y esquemas gráficos. En los resultados se observaron que predominan las impropias, entre ellas las verbales, nominales y adjetivales, y las expresivas, puesto que la revista con su carácter humorístico y provocador sobre todo quiere captar, transmitir y evocar las reacciones ante un hecho. Por otro lado, las interjecciones apelativas se presentaron como saludo, despedida, agradecimiento, etcétera. El registro empleado en *El Jueves* fue coloquial tanto en los cómics como en otras secciones con el fin de crear un ambiente de igualdad y amigable. La interjección representa un elemento que aparece frecuentemente en este registro. Por otro lado, las interjecciones aparecen también en otras secciones, ya que si el autor quiere expresar sus sentimientos, actitudes o fórmulas, recurre a la interjección. Asimismo, la interjección impide la monotonía, dado que aviva el texto. En resumen, la interjección tiene su lugar insustituible en el semanario.

Bernardi (2014), en su tesis titulada *Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva*, planteó como objetivo principal estudiar y analizar las interjecciones, onomatopeyas y sonidos inarticulados. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, la muestra se conformó por ejemplos tomados de la versión digital del diario *El Día* y de páginas de internet que usan el español rioplatense. Los resultados demostraron que la interjección ¡ay! denota emociones negativas y positivas ya que depende del contexto para determinar su valor, también puede significar estar de acuerdo con el interlocutor, siempre y cuando se combine con el elemento afirmativo sí. Mientras que ¡ah! se refiere a recordar algo o darse cuenta de algo, también puede evidenciar una mentira por parte del interlocutor. Por otro lado, ¡oh! denota súplica, sorpresa, burla e ironía ya que se emplea en contextos literarios. Sin embargo, ¡ay! y ¡ah! no tienen valor en contextos informales o coloquiales. El ¡ja! se refiere a burla con enojo mientras que la repetición de este significa alegría empática. En las redes sociales, este ¡ja! presenta variedades tales como ¡je!, ¡ji!, ¡jua!, ¡juas!, etc. El ¡bua! significa tristeza e igual que ¡ja! presenta una variedad que es ¡buah! que denota el ruido de un llanto. Se concluye que, las

interjecciones, onomatopeyas y sonidos inarticulados permiten postular, al menos, dos espacios de categorización en la lengua. Las interjecciones pertenecen a las categorías gramaticales, mientras que las onomatopeyas pertenecen a los sonidos inarticulados y otros pertenecen a las categorías expresivas. Finalmente, las interjecciones mantienen un vínculo estrecho con las onomatopeyas y los sonidos inarticulados ya que forman parte del sistema gramatical y expresivo.

Sierra (2009), en su tesis titulada *L'interjection dans la BD: réflexions sur sa traduction*, planteó como objetivo general analizar las diversas traducciones de la interjección presentes en 6 historietas en francés y español. Con respecto a la metodología, la investigación utilizó un estudio cuantitativo para analizar las interjecciones presentes en las historietas *Astérix* y *Tintín*; la muestra estuvo conformada por 344 interjecciones. Los resultados demostraron que al traducir las interjecciones se pueden presentar diferentes grafías, por ejemplo, para ¡ah! existen otras acepciones como ¡aaah!, ¡oh!, ¡Oooh!, las cuales están clasificadas dentro de las interjecciones propias, es decir, las onomatopéyicas. Se pudo observar que la interjección ah! se presenta 19 veces en la historieta *Tintín* mientras que en *Astérix* se presenta 11 veces, y es traducido como ¡ah! 9 veces en el español y 4 veces como ¡ay! en el español también. Además, se encontraron 166 interjecciones que no son onomatopeyas, de las cuales 70 pertenecen a historieta *Asterix* y 96 a *Tintín*. También, se encontraron 178 interjecciones onomatopéyicas, de las cuales 63 pertenecen a la historita *Tintín* y 115 a *Astérix*. Finalmente, para traducir las interjecciones del francés al español es importante el dominio de ambas lenguas, conocer el valor de la interjección ya que varía de acuerdo a su uso, el contexto en el que se desarrolla el acto de comunicación en la historieta y la situación de enunciación en la cual intervienen emisor, receptor, mensaje, código, contexto situacional, contexto temático y marco referencial.

Rodríguez (2009), en su tesis titulada *Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: El caso de la novela británica Jemima B.*, tuvo como objetivo analizar los diálogos de la novela británica contemporánea y su traducción al español, donde se resaltó el uso de las interjecciones. El enfoque fue cualitativo y el método inductivo. En los resultados se encontraron 163 interjecciones, de las cuales 4 fueron apelativas y 159 emotivas. Se concluye una escasa

frecuencia de las interjecciones onomatopéyicas ya que se presentan mayormente en cómics y en literatura infantil y juvenil. Además, se presentó una alta frecuencia de las interjecciones emotivas frente a las apelativas debido al uso coloquial. También se observó que al traducir las interjecciones emotivas del inglés al español se debe evitar los calcos pragmáticos, tan frecuentes en la traducción de material audiovisual estadounidense. Finalmente, el traductor debe tomar en consideración el equivalente que utilizará en la lengua de llegada, es decir, deberá corroborar que dicha interjección se encuentre lexicalizada para poder utilizarla como equivalente y, por ende, si no existiese un equivalente se recurriría al préstamo lingüístico.

1.2 Marco teórico

A continuación se presentaron las diversas teorías establecidas por Edeso (2009) para explicar la variable de estudio denominada interjección, en sus diferentes subcategorías y aspectos.

La traducción como producto final cumple un acto de comunicación específico, ello es corroborado por Piñero, Díaz, García y Marrero (2008) quienes sostienen que la actividad traductora ha de construir una herramienta para solucionar problemas de comunicación y establecer puentes de comunicación entre grupos sociales. Para los autores la labor traductora tiene una finalidad comunicativa esencial para superar las diferencias lingüísticas y culturales que existen entre los interlocutores. Por ello, el traductor debe saber recorrer el proceso traductor, en decir, la fase de comprensión y la fase de reexpresión.

Traducir facilita la comunicación entre culturas, es decir, da a relucir las intenciones y pensamientos del autor del texto original a un receptor que obtenga el producto en el texto meta. Cabe resaltar que la comunicación entre culturas la vemos reflejadas en géneros literarios como: cuentos, obras, historietas, etc. (García, 2004)

Por su parte, Hurtado (2001) afirma que la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. Hurtado explica que el saber hacer se refiere a saber aplicar todas las estrategias y técnicas de traducción para poder enfrentar cualquier tipo de dificultad que se pueda presentar en un encargo de traducción.

A su vez, Nida y Taber (1986) coinciden con Piñero *et al.*, al afirmar que la traducción consiste en reproducir el mensaje, a través de una equivalencia natural y exacta, tanto en la lengua original como en la lengua receptora, al mantener el sentido y el estilo del autor original al establecer un puente de comunicación.

Por otro lado, Catford (1965) sostiene que al proceso traductor debería dársele más importancia en cuanto al significado puesto que sin este aspecto otros factores no podrían llevarse a cabo. Catford explica que el significado es extremadamente importante en la traducción, pues esto garantizará la comprensión del texto en la reformulación.

Como se observa en base a las teorías mencionadas se puede conceptualizar entonces que la traducción es trasladar un equivalente preciso en la lengua meta, por medio de dos procesos llamados comprensión y reexpresión, en los cuales se crea un nuevo mensaje a partir de otro texto al mantener el sentido y el estilo, con el fin de establecer un puente de comunicación en el producto final.

En cuanto a la traducción no especializada, se debe saber que la diferencia entre un texto especializado y un texto no especializado radica en que el usuario sea exclusivamente especialista y que el receptor se encuentre en el grupo de especialistas, aprendices o público en general. (Rodríguez, 2016)

Asimismo, Hurtado (2001) define que existe una gran heterogeneidad de textos traducibles que no forman parte del lenguaje especializado; además de los textos literarios, todos aquellos que podríamos calificar de no literarios: textos publicitarios, periodísticos, etc. Hurtado explica que cada ámbito de especialidad tiene sus características propias, relacionadas con el funcionamiento peculiar de esos textos tanto en preferencias léxicas como sintácticas, rasgos intratextuales y géneros y subgéneros propios.

Para definir la traducción literaria, Gonzalo y García (2005) señalan que la traducción de textos literarios se inicia desde el proceso traductor desde un punto de vista documental. Además, el traductor debe conocer a cabalidad las características necesarias para enfrentar la traducción como el estilo y la estructura del texto, la temática y la dificultad que representa, la intención del autor, el tipo de destinatario y el acceso a una documentación que facilite la traducción.

Un traductor literario no solo debe saber todos los niveles de la lengua origen sino debe saber comunicar las emociones o los sentimientos del mensaje del autor original hacia el receptor. (Valdivia, 2004)

Por otro lado, Hurtado (2001) sostiene que los textos literarios se caracterizan por el predominio de la sobrecarga estética, ya que poseen una diversidad de tipos textuales, de tonos, de modos y de estilos. Por ello, Hurtado afirma que los textos literarios están ligados a la cosmovisión y a la tradición de cada cultura o pueblo en general y, por ende, estos deben reflejarse en la lengua de llegada.

Landers (2001) sostiene que la traducción y la literatura son dos mundos distintos, pero sin embargo se relacionan en gran medida, ya que el campo literario es un mundo muy amplio e universal en donde el traductor deberá enfrentarse a la belleza, al estilo, a la marca, al juego de palabras, a la cultura y al estilo del texto para poder traducir en el texto de llegada con éxito.

El traductor literario deberá tomar en cuenta la estética, la estilística y las marcas específicas tanto léxicas como gramaticales del texto para poder traducir, así como desarrollar su competencia lingüística en las dos lengua de trabajo. Finalmente, el traductor literario debe poseer una sensibilidad literaria para interpretar lo que está escrito, el ritmo o la melodía literaria de ciertos textos. (Newmark, 1995)

A su vez, García (1994) sostiene que la traducción literaria es, pues, como la escritura literaria original, limitada, de éxito relativo y siempre alcanza altura para llegar al reino del arte. El autor explica que la traducción literaria es uno de los campos más difíciles de traducir, debido a la limitada capacidad expresiva del traductor en la lengua meta, esto es, no poder expresar bien todo lo que se comprende, ya que el mensaje literario está sujeto no solo a factores intelectuales sino también a factores sensoriales y volitivos.

Por otro lado, Mustieles (1994) sostiene que el significado de un texto literario va más allá de la información fáctica que imparte. El autor explica que para traducir textos literarios se necesita de determinadas competencias lingüísticas y extralingüísticas para la decodificación del mensaje. Esto es lo que denomina como la etapa de análisis intelectual previo. Además, el traductor literario tiene que oír la voz del texto; es decir, no debe limitarse solo a ver la traducción como un conjunto de signos

lingüísticos, sino ver tanto la parte lingüística como la parte extralingüística para una adecuada interpretación para evitar inconsistencias estilísticas y falta de viveza.

Por otro lado, Hurtado (2001) explica que “la traducción intersemiótica es una interpretación de los signos verbales a través de los signos de un sistema no verbal” (p.33). Hurtado explica que la traducción está relacionada con otras prácticas discursivas en las que se produce un proceso de cambios a partir de un texto original, por ejemplo, cuando se desea adaptar las obras literarias al cine, al cómic, al musical o al videojuego, etcétera. Por ello, para traducir signos verbales de un sistema no verbal Hurtado (2001) recomienda conocer cuatro contextos para captar el sentido y traducir el texto. Entre ellos tenemos: (1) contexto lingüístico, se refiere a saber identificar los términos que se están utilizando en ambos idiomas para encontrar los equivalentes; (2) contexto textual, se refiere a todas las informaciones procedentes que se desarrolla en la historia; (3) contexto situacional, se refiere a las informaciones que se desprenden del contexto textual para comprender la situación comunicativa y (4) contexto general socio-histórico, se refiere a conocer la cultura en ambos idiomas. Por lo tanto, sin estos cuatro contextos no se podrá captar el sentido, y más aún, traducirlos con éxito.

Las historietas son una manera divertida de dar a conocer un mensaje por medio de textos, cuadros o viñetas dirigido a un receptor. (MINEDU, 2016)

El MINEDU considera importante conocer los elementos de una historieta, entre ellas destaca al cuadro o viñeta, el cual está conformado por cuatro partes importantes: (1) explicación de la escena; (2) personaje; (3) llamadas y (4) elementos del contexto.

El cómic utiliza un sistema de códigos extensos para transmitir informaciones para representar diferentes situaciones de la vida diaria a través de una serie de convenciones establecidas y reconocidas. El cómic utiliza dos sistemas de comunicación como la palabra y la imagen. (Cuñarro y Finol, 2013)

Asimismo, Cuñarro y Finol sostienen que es importante que el lector y en el caso de los traductores conozcan las convenciones del comic, ya que el lenguaje de los cómics está formado por códigos lingüísticos, icónicos, cromáticos y gráficos. Asimismo, se deben ejercitar habilidades interpretativas tanto verbales como visuales para descifrar un código o integrar la información percibida en base a un código preestablecido por el contexto cultura.

Los globos: sirven para representar gráficamente los diálogos de los personajes. Los globos deben leerse en una secuencia específica para conocer quien habla primero, ya que estos se leen siguiendo las mismas convenciones que el texto, es decir de izquierda a derecha.

El cartucho o didascalia: es un ejemplo rectangular que introduce el texto dentro del cómic para aportar información adicional sobre el contexto. La posición que adquiere es horizontal, ya sea al pie o en la parte superior del panel.

Convenciones iconográficas: dentro de estas se encuentran la metáfora visual, la onomatopeya, los paneles o las viñetas. La metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, por ejemplo, la interrogante para indicar la perplejidad, la bombilla para expresar la idea luminosa, las estrellas para indicar que el personaje tuvo una caída inesperada, el tronco y la sierra para indicar el sueño. El corazón como símbolo de pasión, las culebras y signos ilegibles para indicar palabras soeces.

Por otro lado, se encuentran las onomatopeyas que representan a las interjecciones representativas según el presente estudio. Para ello, es preciso conocer las dos funciones que cumplen: una función acústica y una visual. La onomatopeya más grande adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color. En el valor acústico se tomará en cuenta que todas las lenguas se pronuncian diferente, por ejemplo, el *quiquiriquí* en castellano es en francés *cocorico*, se puede observar que suenan un poco igual, pero se transcriben de forma distinta.

El valor visual se encuentra formado por sensogramas, por ejemplo, dormir como un tronco, está representado por la onomatopeya “ZZZZ”. Por lo tanto, la onomatopeya al igual que las líneas de movimiento y el dialogo ayudan a resaltar la temporalidad de la acción.

Paneles o viñetas: es un cuadro limitado por líneas negras que representan un instante de la historia.

Por su parte Muñoz (2013) sostiene que “los cuadros o viñetas nos facilitan estudiar de qué modo el sonido y el significado van unidos en los fonemas; nos permiten analizar los fonemas específicos asociados con las distintas lenguas y si estos se ajustan al mensaje que quieren comunicar” (p.117).

Muñoz explica que los cuadros o viñetas facilitan a los traductores de las distintas lenguas percibir los sonidos, interpretar, combinar y seleccionar los fonemas para representar ese sonido en el que se basa el humor y transmitirlo al transcribirlo a cada lengua o cultura.

La historieta es un sistema complejo de imágenes puestas en secuencias para producir o transmitir una respuesta en el receptor en un contexto o momento determinado. (Correa, Zapata, López y Torres, 2012)

Por otro lado, la historieta se define como una narración gráfica constituida por imágenes continuas que forman una historia con elementos propios tales como globos o burbujas, viñetas y onomatopeyas. (Barraza, 2006). Barraza explica que la historieta cumple tres funciones importantes en los hablantes: una función comunicativa que les permite a los niños y jóvenes seguir las aventuras de sus héroes y heroínas preferidos; una función crítica en la que los niños y jóvenes podrán emitir una reflexión crítica tanto de la imagen como del mensaje que pueda contener y una función didáctica como recurso didáctico importante en la enseñanza de los estudiantes para que puedan comprender la historia de un país a través del tiempo.

La traducción de historietas o comics representa hoy en día un gran reto para el traductor, ya que el comic es un medio de comunicación que goza de gran interés en los niños, jóvenes y adultos de diferentes estratos sociales, ya que generan ciertos problemas de traducción en la lengua meta. Para ello, Valero (2000) explica que “el texto de los comics está subyugado a códigos extralingüísticos como visuales, sonoros y tipográficos que imposibilitan y entorpecen el trabajo del traductor” (p.78).

Valero explica que los elementos visuales o sonoros implican restricciones a la labor del traductor, ya que la interacción texto e imagen que se produce en las historietas exige una lectura y una traducción diferente, ya que los significados de cada uno de ellos dependen del otro. Además, algunas veces el traductor no participa en la reproducción icónica, salvo casos de caligrafía y representación de sonidos.

En cuanto al texto, este puede aparecer como texto narrativo dentro de los globos o bien en recuadros situados en la parte superior o inferior de la viñeta. El texto puede invadir la imagen como en la representación de las onomatopeyas, en donde el

traductor debe intervenir en el dibujo y solucionar problemas de espacio y de recursos tipográficos, así como adaptar la transcripción gráfica del sonido, ya sean ruidos, onomatopeyas o música.

Finalmente, para solucionar problemas en la traducción de historietas, el traductor debe conocer ambos sistemas lingüísticos de las dos lenguas de trabajo, ya que el juego de palabras, dobles sentidos, chistes, uso de jergas, coloquialismos en ocasiones producen problemas de comprensión y de reexpresión en la lengua meta. Otro aspecto importante son las variedades del lenguaje y la necesidad de adaptar el texto al momento de la lectura. Por ello, el traductor debe considerar que traduce una literatura de entretenimiento como las expresiones producidas por los interlocutores y, segundo, adaptarlas al público dirigido, a través de un vasto dominio del lenguaje coloquial, informal o de slang.

Las transcripciones ideofónicas son las secuencias fonemáticas extrañas al sistema fonológico castellano como por ejemplo: ¡pss!, ¡chist!, ¡pfif!, etc. También, en las interjecciones: ¡uf!, ¡puf!, ¡aj! , se observan los fonemas finales de sílaba de escasa frecuencia. Por ello, Rebollo (1994) sostiene que “el sistema fonológico no se rompe jamás; sino evoluciona, es decir, los hablantes pueden pronunciar sonidos no fonemáticos, debido a que las interjecciones son propias y específicas de cada lengua o cultura” (p.386).

El contenido lexemático de las interjecciones adquiere designaciones variadas y opuestas como es el alargamiento vocálico y doble acento de algunas interjecciones como en: ¡puuu! Aquí se observa la grafía de vocales idénticas, es decir, tres veces la vocal “u”, por lo que se trataría de vocales extremadamente largas sin otras características.

Otro aspecto importante que observó Rebollo, es que en el español no existe sílaba sin vocal como se aprecia en los siguientes ejemplos: brrr, mmm, pfff, en donde son sonidos interrumpidos (r), sonidos continuos (m, f, s) y un sonido africado (ch). Estos fenómenos lingüísticos existen en otras lenguas, en donde no es necesaria la concurrencia de vocales para configurar una sílaba, por lo que estas estructuras serían extrañas a la lengua española y, por ende, una dificultad al momento de traducir interjecciones.

El alargamiento de la interjección se debe a su propio carácter, es decir la expresividad necesita un medio de manifestación apropiada en la expresión del “yo” o del “tú”. A esto se ciñe la grafía con la duplicación o triplicación de vocales y consonantes, es decir, mediante el alargamiento se muestra mejor los sentimientos del hablante y se capta la atención del oyente.

Cáceres (2012) explica que la lingüística es la ciencia que estudia los hechos o fenómenos del lenguaje articulado, es por tanto la ciencia de las lenguas. Es decir, la lingüística analiza sus unidades al establecer semejanzas y diferencias entre las lenguas, cuyo objeto es profundizar la investigación de las lenguas naturales, así como de los signos verbales o fónicos de su construcción, pronunciación, función y utilización.

Malmberg (2003) afirma que el término lingüística significa el estudio del lenguaje. El autor sostiene que el lenguaje es un fin en sí mismo, es decir, trata de comprender cómo funciona el lenguaje como medio de expresión para comunicarse con sus semejantes

Por otro lado, Lewandowski (2000) coincide con Malmberg al afirmar que la lingüística es una ciencia del lenguaje ya que tiene como fin describir y explicar el lenguaje humano, sus relaciones internas, su función y su papel en la sociedad. Es por esto que la lingüística se distingue por sus aportes tanto a un nivel teórico como práctico ya que parte de una situación o fenómeno lingüístico nuevo, reúne datos, analiza su comportamiento y relación y los explica según una determinada teoría.

Matthews (1997) enfatiza que la lingüística es la única disciplina que estudia el lenguaje, a su vez menciona que esta involucra, el estudio de la estructura de las palabras y las construcciones sintácticas y los sistemas de sonidos. Dicho de otra forma, este autor manifiesta que la lingüística se centra en las categorías gramaticales y léxicas de las lenguas, las diferencias entre uno u otro tipo de lenguaje y las relaciones históricas de las familias de las lenguas.

Lyons (1993) explica que la lingüística estudia el lenguaje de forma científica, entendiéndose por estudio científico la investigación por medio de observaciones controladas y verificables empíricamente.

A su vez, la lingüística es la ciencia que estudia desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado, en general y en las formas específicas en que se realiza,

es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas que, tradicionalmente o por convención, se llaman lenguas. (Coseriu, 1986)

Asimismo, la lingüística está constituida por todas las manifestaciones del lenguaje humano que se presentan en diferentes culturas, al tener en cuenta el uso correcto del lenguaje y sus formas de expresión. Por ello, cabe resaltar que la lingüística tiene relaciones estrechas con varias ciencias. (Saussure, 1945)

Con las definiciones sostenidas por los autores mencionados, se puede conceptualizar que la lingüística es una ciencia científica que estudia el lenguaje humano, cuyo objetivo es estudiar e investigar las lenguas en sus diferentes manifestaciones culturales utilizando un registro específico dentro de un contexto en el que se desarrolla el acto de comunicación entre emisor y receptor.

Para definir la lexicología, Casares (1992) explica que la lexicología tiene como objetivo el estudio del origen, la forma y el significado de las palabras, expresiones, frases, etc. desde una perspectiva general y científica. Casares menciona que el objetivo primordial de la lexicología es analizar de manera general el significado de las palabras, expresiones, frases, oraciones, términos, etcétera.

La lexicología es el estudio existente entre las palabras de una lengua en un momento preciso, el cual se ocupa de resolver problemas morfosintácticos, léxicos, fraseológicos y de contenidos semánticos y a su vez estudia las estructuras que se constituyen entre las unidades léxicas en un contexto determinado en que se desarrolla el acto comunicativo. (Fernández, Hervás y Báez, 1989)

La interjección en el idioma francés se analiza como un fenómeno del discurso, es decir, como la expresión de una modalidad expresiva, sin embargo presenta ciertas ocurrencias que no le permite funcionar como tal, por lo que necesita un tratamiento como clase de palabra para emitir un significado. (Van, Detaille y Meinrtzhagen, 2015)

Van, Detaille y Meinrtzhagen explican que la interjección es una palabra que funciona a la manera de una frase: Hé!, Hein!, es decir, su extensión corresponde a un conjunto de hechos o situaciones a los que se puede considerar como el sistema relacional que parece ser capaz de funcionar como tal. A continuación los tipos de interjecciones establecidos por los autores: los que serían (o lo harían) por naturaleza, por ejemplo: Hé!, Hein!, Hélas!, y los que pertenecen a otra clase, pero que, en el

empleo, operan como interjecciones, por ejemplo: chapeau! (sustantivo), Allons! (verbo) y Jamais! (adverbio).

Las interjecciones son enunciados independientes que expresan una función comunicativa específica, ya sea expresiva, apelativa o representativa, estas definiciones coinciden con las establecidas por Cáceres (2012), quien manifiesta que sintácticamente; la interjección es una palabra que no forma parte del sujeto ni del predicado, es decir que no es parte de la oración, sino que corresponde a una función expresiva de manera independiente. En el aspecto fonológico; la interjección forma una unidad melódica y tonal. En el aspecto ortográfico; la interjección se separa de la otra expresión por medio de un par de comas. En el aspecto semántico; la interjección evidencia ausencia de contenido semántico pero se puede determinar su significado acudiendo al contexto lingüístico o extralingüístico situacional y en el aspecto morfológico; la interjección es un término invariable, no permite morfemas flexivos de género, número, etcétera.

La RAE (2011) sostiene que la interjección es una clase de palabra capaz de establecer enunciados, generalmente para emitir sentimientos, poner en evidencia diversas reacciones expresivas o incitar a la acción. La RAE explica que las interjecciones suelen manifestarse con una alta tonalidad y una buena pronunciación reflejada en la escritura.

Por su lado, Edeso (2009) coincide con la teoría de Cáceres al explicar que la interjección constituye una categoría independiente, puesto que, se trata de un elemento lingüístico que no forma parte de la oración.

Por su parte, Fábregas y Gil (2008) definen a la interjección como un enunciado autónomo que posee expresividad. Asimismo, añaden que la interjección es un signo lingüístico que manifiesta la intención comunicativa del hablante tanto verbal como no verbal.

A su vez, Gómez (2007) coincide con Cáceres y Edeso al afirmar que las interjecciones son palabras que constituyen un enunciado exclamativo que no desempeñan ninguna función en la oración. Gómez ratifica que la interjección no conforma la estructura de la oración ya que no es sometida a ningún cambio.

Cueto y López (2003) definen que las interjecciones no son palabras conceptuales ya que son diferentes a los sustantivos, adjetivos y verbos, por lo que normalmente dan instrucciones al receptor con el propósito de corregir la posición del emisor. Cueto y López afirman que las interjecciones no poseen significado alguno y tratan de modificar la actitud del emisor en un acto de comunicación.

Asimismo, Alarcos (1994) coincide con Cáceres y Gómez al afirmar que la interjección es una palabra autónoma, es decir, no se inserta funcionalmente dentro de la oración ya que constituye un enunciado independiente. Alarcos explica que la interjección tiene la función de comunicar acciones o sentimientos de manera independiente, es decir no forma parte de la estructura de la oración.

Ameka (1992) define a la interjección como un conjunto de elementos que codifican la conducta del hablante y sus intenciones comunicativas dependiendo del contexto donde aparezcan.

Las interjecciones son propias del registro coloquial, es decir del entorno informal. Normalmente son utilizadas en el habla cotidiana ya que forman parte de la comunicación tanto de manera oral como escrita. (Almela, 1990)

Después de revisar las diferentes definiciones sobre interjección, se puede conceptualizar entonces que la interjección es un enunciado exclamativo e independiente dentro de la oración, capaz de emitir sentimientos, expresiones, gestos, etcétera, para comunicar un mensaje específico al receptor.

Según Cáceres (2012) divide a las interjecciones de acuerdo a su clasificación gramatical y semántica descritos a continuación: (1) clasificación gramatical, la cual está integrada por las interjecciones propias como: ¡Ah!, ¡Uf! y las interjecciones impropias, las cuales surgen de categorías modificadas, como por ejemplo, de sustantivos ¡Diablos!, ¡Hombre! o de adjetivos ¡Fenomenal!, ¡Bravo! y (2) clasificación semántica, la cual está integrada por las interjecciones referenciales u onomatopéyicas que emiten sonidos al referente que aluden, por ejemplo: ¡Pum!, ¡Zas!, ¡Riiiiiin!; interjecciones expresivas que transmiten estados de ánimo o desde el punto de vista del hablante, por ejemplo: ¡Ajá!, ¡Bah!, ¡Puaf! e interjecciones apelativas o directivas que se utilizan para influir en el interlocutor, las cuales están subdivididas en imperativas

que se usan para ejercer una orden, por ejemplo: ¡Chitón!, ¡Ar, ar! y las que se usan para llamar la atención, por ejemplo: ¡Uju!, ¡Ey!, ¡Eh!

La RAE (2011) clasifica a las interjecciones de la siguiente manera: (1) desde el punto de vista gramatical se encuentran las interjecciones propias, las cuales se usan únicamente como interjecciones y se excluye los usos nominales, por ejemplo: ¡Oh!, ¡Puaj! y las interjecciones impropias, las cuales se designan a partir de sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos, por ejemplo: ¡Vaya!, ¡Recórcholis! y (2) desde el punto de vista semántico, se encuentran las interjecciones apelativas o directivas, las cuales van dirigidas hacia el oyente con la intención de inducir alguna reacción emocional pero a su vez alguna función social como gritar, llorar, festejar, etc. e interjecciones expresivas o sintomáticas; dirigidas hacia el hablante ya que expresa sus sensaciones, emociones, sentimientos y estados de ánimo.

Edeso (2009) basándose en las diferentes clasificaciones de autores, logra dar su propia propuesta logrando exponer los criterios más utilizados y más completos con respecto a los tipos de interjecciones: (1) según su función gramatical se encuentran las interjecciones propias, las cuales no pertenecen a ninguna categoría gramatical y son utilizadas únicamente como interjecciones, por ejemplo: ¡Ah!, ¡Ojalá! y las interjecciones impropias que pasan por un proceso gramatical para volver a desempeñar la función de interjección, por ejemplo: ¡Formidable!, ¡Magnífico! y (2) según su función comunicativa se encuentran las interjecciones expresivas, las cuales reflejan los sentimientos, sensaciones, emociones del hablante, por ejemplo: ¡Ay! me siento mal, las interjecciones apelativas, las cuales llaman la atención del oyente, por ejemplo: ¡Oye! y las interjecciones representativas, las cuales representan un hecho real como las onomatopeyas, por ejemplo: ¿Escuchaste? tic, tac...

Por su parte Gómez (2007) realiza su clasificación de las interjecciones de la siguiente manera: (1) interjecciones imitativas, aquellas que emiten ruidos de la realidad, por ejemplo: ¡Miau!, ¡Guau!, ¡Pi, pi, pi!; (2) interjecciones expresivas, aquellas que expresan los sentimientos del hablante en un contexto determinado, por ejemplo: ¡Ah!, ¡Uf!; (3) interjecciones apelativas, aquellas que pretenden provocar una respuesta en el oyente, por ejemplo: ¡Chist! vengan por aquí... y (4) interjecciones formularias, aquellas que se usan como fórmulas de saludo, bienvenida, despedida, cortesía, etcétera., por ejemplo: ¡Hasta pronto!

A su vez, Alarcos (1994) elabora su clasificación de las interjecciones de la siguiente manera: (1) interjecciones onomatopéyicas, las cuales se muestran de modo incidental y redundante, con un significante onomatopéyico y expresivo. A menudo manifiestan adaptaciones fonéticas de sonidos, por ejemplo: ¡Zas!, ¡Rin!, (2) interjecciones apelativas, las cuales recurren al interlocutor para llamar la atención o para imponer alguna actitud, por ejemplo: ¡Eh!, ¡Hola! y (3) interjecciones sintomáticas, las cuales expresan el estado de ánimo del hablante sobre lo que transmite, por ejemplo: ¡Aja!, ¡Ja, ja, ja!, ¡Uf!

Por su parte Ameka (1992) realiza su clasificación de la siguiente forma: (1) según su clasificación morfológica las divide en interjecciones propias, las cuales son pequeñas palabras que pueden constituir un enunciado por ellas mismas, por ejemplo: ¡Oops!, ¡Ouch! e interjecciones impropias, las cuales agrupan llamadas de alerta o atención, así como palabras malsonantes y tabú, por ejemplo: ¡Cuidado!, ¡Diablos!, ¡Ayuda!, ¡Maldita sea! y (2) según su clasificación funcional las divide en interjecciones conativas o directivas, aquellas que se dirigen al hablante para obtener su atención o conseguir una respuesta deseada, por ejemplo: ¿Eh? (Para pedir la repetición de algo ya mencionado), interjecciones fáticas, las cuales posibilitan conservar la comunicación con el hablante, a través de señales a reacción a lo que se está diciendo, por ejemplo: ¡Mmh sí! ¡Uh-uhu! e interjecciones expresivas, las cuales manifiestan síntomas del estado mental del hablante. Estas a su vez están subdivididas en interjecciones emotivas, aquellas que manifiestan el estado del hablante con relación a sus emociones o sentimientos, por ejemplo: ¡Puaj!, ¡Ouch! e interjecciones cognitivas, aquellas concernientes al razonamiento y pensamiento en el momento de su pronunciación, por ejemplo: ¡Aha!

Alonso (1968) clasifica a las interjecciones en apelativas, expresivas, representativas, improvisadas y según la forma. Las interjecciones apelativas se encargan de llamar la atención, por ejemplo: ¡Ps!, ¡Eh!, las interjecciones expresivas, las cuales aluden a situaciones emotivas, por ejemplo: ¡Que va!, ¡Ojalá!, ¡Bah!, las interjecciones representativas, aquellas que poseen un contenido, a menudo se transforman en onomatopeyas, por ejemplo: ¡Cataplum!, ¡Plaf!, las interjecciones improvisadas, que se establecen con palabras y frases existentes, por ejemplo: ¡Qué bueno!, ¡Qué loco! y las interjecciones según la norma, las cuales se encuentran divididas en propias y empleadas únicamente como interjecciones, por ejemplo: ¡Uf!,

¡Ay!, ¡Oh!, ¡Aw! e impropias, que son adaptaciones de otras formas o palabras, por ejemplo: ¡Diablos!, ¡Cuidado!, ¡Ya, ya!

1.3 Formulación del problema

Problema general

¿Cómo se manifiestan las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018?

1.4 Justificación del estudio

A continuación, se justificó la presente investigación dentro de los diversos factores que abarcan su alcance e interés.

Teórica: Con la investigación se pudo generalizar los resultados a principios más amplios, es decir, se podrá enfocar en otros tipos de investigaciones tales como una investigación cuantitativa, una investigación correlacional con dos o más variables, etcétera. Además con la información que se obtenga se podrán desarrollar propuestas metodológicas para enseñar la traducción de interjecciones apoyado en las teorías consultadas por diferentes autores, es decir, se podrá desarrollar una investigación básica, la cual busca acrecentar los conocimientos teóricos para desarrollar una teoría o modelo teórico científico basado en principios y leyes. También se podrá conocer en mayor medida el comportamiento de una o diversas variables o la relación entre ellas, como por ejemplo en una investigación correlacional, en donde se desea determinar la relación que existe entre una variable A y una variable B. Finalmente, con los resultados que se obtengan de la investigación se buscará mejorar las deficiencias que se puedan presentar en la traducción como producto final. (Hernández, Fernández, Baptista, 2010)

Práctica: Esta investigación se realizó para mejorar la traducción de interjecciones presentes en las historietas del francés al español y de esa manera transmitir un mensaje adecuado en el texto meta, ya que tratándose de una investigación aplicada, el propósito es mejorar la traducción de interjecciones de acuerdo con los resultados que se obtengan. Por lo tanto, los futuros traductores podrán tomar como referencia la presente investigación aplicados en otros enfoques como mixtos, cuasi experimental, correlacional, etcétera. También se podrán realizar talleres, cursos, conferencias sobre la

traducción de las interjecciones en los diferentes ámbitos de la traducción especializada y no especializada.

Metodológica: La investigación ayudó a crear un nuevo instrumento para recolectar o analizar datos. Asimismo, contribuyó a la definición de las interjecciones de manera general, de sus subcategorías y aspectos de acuerdo a la teoría del autor. También, la variable cualitativa que se analizó en la investigación permitió seguir un método inductivo porque se basó en una lógica para explorar y describir la variable interjecciones, y luego generar perspectivas teóricas de cuál de ellas explica de manera clara, precisa y concisa el tema de las interjecciones. (Hernández et al., 2010)

1.5 Supuestos/Objetivos del problema

Objetivo general

Analizar las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

Objetivos específicos

Analizar las interjecciones según su función gramatical presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

Analizar las interjecciones según su función comunicativa presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

El presente proyecto de investigación siguió un enfoque cualitativo, porque se centró en observar, describir y analizar los fenómenos desde el punto de vista de los participantes en un contexto determinado, es decir se analizó y se interpretó desde la perspectiva de los participantes. (Hernández *et al.*, 2010)

El nivel fue descriptivo porque establece propiedades, características, perfiles, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, se observó cómo se presentaron las interjecciones en las cuatro historietas en sus diferentes subcategorías y aspectos (Hernández *et al.*, 2010)

El tipo fue aplicado, porque en base a los resultados se buscó mejorar la traducción de interjecciones presentes en las cuatro historietas del francés al español u otros textos literarios. Por ende, los resultados obtenidos contribuyeron con los traductores, futuros traductores y para estudiantes de otras carreras afines. (Hernández *et al.*, 2010)

El método de la investigación fue inductivo porque se basó en una lógica para explorar y describir la variable de estudio, y luego generar perspectivas teóricas para explicar la variable de estudio. Asimismo, fue transaccional porque la investigación se desarrolló en un tiempo determinado ya que recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único, su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado. (Hernández *et al.*, 2010)

El diseño fue estudio de casos, Rojo (2013) afirma que “el estudio de casos tiene como objetivo describir y analizar las particularidades de ciertos fenómenos o casos que despierten el interés del investigador, es decir, el fenómeno de estudio debe poseer un carácter único y estar bien delimitado” (p.43).

Rojo explica que es el estudio de casos es un tipo de enfoque que sirve para incluir a cualquier estudio, en el caso de la traducción, debe poseer datos empíricos reales, es decir, que se produzcan de la experiencia y observación del investigador para explicar el fenómeno de estudio en un contexto determinado.

Esta historieta fue creada por René Goscinny y Albert Uderzo en Francia y se convirtió en la historieta francesa más famosa del mundo. La traducción fue realizada por Manuel Serrat Crespo, publicado en el 2001 por la Editorial Bruño, S. L. en Madrid, España. La función que desempeña la historieta es la de resaltar el humor infantil a través de las aventuras que atraviesan los personajes centrales Astérix y Obélix. El éxito de las series radicó en el hecho de que contiene elementos cómicos para lectores de distintas edades como son los niños que suelen disfrutar las peleas y otros efectos visuales, mientras que los adultos suelen apreciar las alusiones a la cultura clásica, las figuras contemporáneas y los juegos de palabras que se presentan en las historietas.

En la presente investigación se recurrió a la técnica de análisis de contenido ya que busca analizar mensajes, rasgos de personalidad, preocupaciones y otros aspectos subjetivos. Por ello, se analizaron las interjecciones presentes en sus diferentes

subcategorías y aspectos presentes en francés con su respectiva traducción en español. (Álvarez-Gayou, 2003)

Respecto al instrumento, se aplicó una ficha de análisis, la cual registró los datos ocasionados como resultado del contacto directo entre el investigador y la realidad que son las interjecciones presentes en las historietas en francés con su respectiva traducción en español. (Hernández *et al.*, 2010)

En la ficha de análisis se observó, corroboró y describió como se presenta la categoría (interjecciones), las subcategorías (según su función gramatical y según su función comunicativa) y sus diferentes aspectos (interjecciones propias, interjecciones impropias, interjecciones expresivas, interjecciones apelativas, interjecciones representativas). Asimismo, la ficha de análisis empleada en esta investigación se conformó por 9 campos descritos a continuación: (1) entrada, donde se ubicó la interjección seleccionada; (2) título de la historieta, en el cual se colocó el título correspondiente de la historieta ya que son cuatro historietas distintas de Astérix y Obélix; (3) número de página, número correspondiente a la página donde se encuentra la interjección; (4) año de la publicación, correspondiente al año de edición de la historieta; (5) texto origen, donde se ubicó la interjección en francés en su respectivo contexto; (6) texto meta, donde se ubicó la interjección en español en su respectivo contexto; (7) tipos de interjecciones, donde se señaló el tipo de interjección según su función gramatical o según su función comunicativa; (8) contexto, donde se explicó todas las circunstancias en cual se encuentra desarrollada la interjección; y por último (9) análisis, donde se realizó un análisis exhaustivo de las interjecciones presentes en sus diferentes categorías y subcategorías.

Finalmente se mostró los resultados del análisis de las 60 interjecciones que se encontraron en las cuatro historietas de Astérix y Obélix originales en francés con sus respectivas traducciones en español

2.2 Métodos de muestreo

El muestreo de la presente investigación fue no probabilístico de tipo intencional ya que los elementos se escogen de acuerdo a criterios o juicios establecidos por el investigador ya que están disponibles en un momento determinado. (Arias, 2006)

Asimismo, la unidad de análisis está representada por un conjunto de individuos, organizaciones, periodos, entre otros. Por ello esta investigación estuvo constituida por cuatro historietas de Astérix y Obélix originales en francés con sus respectivas traducciones en español. (Hernández *et al.*, 2010)

Por otro lado, la unidad muestral estuvo constituida por 60 interjecciones que se encontraron en las cuatro historietas de Astérix y Obélix originales en francés con sus respectivas traducciones en español, posteriormente las interjecciones fueron analizadas respectivamente.

2.3 Rigor científico

Esta investigación se basó principalmente en el método de investigación, enfoque cualitativo, planteado por Hernández *et al.* (2010), la tesis fue asesorada por una doctor (metodólogo) y un magíster (temático), es así que la investigación tiene la validez necesaria para cumplir con los parámetros del método científico. Asimismo, la validez se corroboró por medio de una ficha de validación de instrumento que fue otorgada por el área de investigación de la Universidad César Vallejo, la cual fue validada por dos especialistas temáticos y uno metodológico. La ficha de validación del instrumento se dividió a través de 10 criterios descritos: (1) claridad; (2) objetividad; (3) actualidad; (4) organización; (5) suficiencia; (6) intencionalidad; (7) consistencia; (8) coherencia; (9) metodología y (10) pertinencia; que a su vez serán evaluados por medio de dos ítems: (1) aceptable (dos puntos) y (2) por mejorar (un punto).

2.4 Análisis cualitativo de los datos

Para analizar las interjecciones presentes en las cuatro historietas de Astérix y Obélix originales en francés con sus respectivas traducciones en español se utilizó el método inductivo, la técnica de análisis de contenido y la ficha de análisis para observar cómo se manifiestan las interjecciones.

En primer lugar, se seleccionó la unidad de estudio que son las cuatro historietas de Astérix y Obélix originales en francés con sus respectivas traducciones en español, en las cuales se identificaron los tipos de interjecciones ya sean estos; según su función gramatical (interjecciones propias o impropias) o según su función comunicativa (interjecciones expresivas, apelativas o representativas).

En segundo lugar, se realizó la extracción de las 60 interjecciones presentes en las cuatro historietas.

En tercer lugar, se confirmó la existencia de los tipos de interjecciones de acuerdo a las subcategorías y aspectos.

En cuarto lugar se analizaron las 60 interjecciones en sus diferentes subcategorías y aspectos presentes en las cuatro historietas a través de la ficha de análisis.

Finalmente, se procedió a la elaboración de los resultados, discusiones, conclusiones y recomendaciones de la investigación.

2.5 Aspectos éticos

La presente investigación asumió los principios jurídicos respetando el derecho de autor de las historietas, estipulado en el Ley sobre el derecho de autor y principios éticos, (Decreto legislativo N° 822) para respetar la propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al manual APA (American Psychological Association) para garantizar la credibilidad, así como la manipulación indebida de los resultados.

III. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS

Posterior al análisis de datos a través de las fichas de análisis respectivas, a continuación se muestra los siguientes resultados:

De acuerdo al objetivo general:

Analizar las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima 2018

Según los resultados, las interjecciones se manifestaron de distintas maneras de acuerdo a sus subcategorías y aspectos, por ejemplo, dentro de la subcategoría función gramatical se encontraron 14 interjecciones, de las cuales 4 pertenecen al aspecto de las interjecciones propias y 10 al aspecto de las interjecciones impropias. Finalmente, se encontraron 46 interjecciones pertenecientes a la subcategoría función comunicativa, de las cuales 12 pertenecen al aspecto de las interjecciones expresivas, 11 pertenecen al aspecto de las interjecciones apelativas y 23 pertenecientes al aspecto de las interjecciones representativas.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Analizar las interjecciones según su función gramatical presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

Según su función comunicativa se presentó 14 interjecciones, de las cuales 4 fueron propias y 10 impropias.

Las interjecciones propias son aquellas que carecen de categoría gramatical y solo se pueden utilizar como interjecciones, por ejemplo, en la ficha n° 4 se observó que la interjección “!?” en el idioma francés se tradujo al idioma español como “!?”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección propia, de acuerdo a la clasificación de Edeso (2009). Esta se emplea únicamente como interjección, ya que no tiene usos nominalizados, es decir no se crea a partir de formas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales. Además, se observó en el aspecto gráfico que la interjección en español es un préstamo del francés, debido a que no se encontró un equivalente en la lengua de llegada. Asimismo, de acuerdo a las convenciones iconográficas establecidas por Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la

interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa. A continuación, se muestra las interjecciones propias encontradas en las cuatro historietas: ¡?, ?!?, OH!, ?!, con sus respectivas equivalencias en el idioma español ¡?, ?!?, ¡OH!, ¡¿?!

A su vez, las interjecciones impropias son aquellas que pasan por un proceso gramatical para volver a cumplir la función de interjección. Por ejemplo, en la ficha n° 12 se observó que la interjección NON! en francés se tradujo en español como ¡NO!, de acuerdo a su función gramatical es una interjección impropia, según Edeso (2009), quien afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección, en este caso se observa que es un adverbio que expresa negación. Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección NON! en francés es más grande, se encuentra en mayúscula y en negrita, debido a esas características adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada con el tamaño y con el color.

También, se observó diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma francés como en el idioma español. En el francés se observó una combinación de dos consonantes iguales (N, N) y una vocal (O) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia una consonante (N) y una vocal (O) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada. A continuación se muestra una lista de las interjecciones impropias halladas en el presente estudio: ASSEZ!!!, NON!, SI! SI!!!, ABRUTI!, JAMAIS!!!, HÉLAS!, REGARDE!, D'ACCORD!, ICI!, SAUVAGES!!! y sus equivalentes en el español: ¡¡¡BASTA!!!, ¡NO!, ¡¡¡SÍ, SÍ!!!, ¡ZOPENCO!, ¡¡¡JAMÁS!!!, ¡QUÉ VA!, ¡MIRA!, ¡DE ACUERDO!, ¡AQUÍ!, ¡¡¡SALVAJES!!!

Analizar las interjecciones según su función comunicativa presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

Según su función comunicativa se presentó 46 interjecciones, de las cuales 12 fueron expresivas, 11 apelativas y 23 representativas.

Las interjecciones expresivas son aquellas que reflejan los sentimientos, sensaciones, emociones del hablante, por ejemplo, en la ficha n° 25 se observó que la interjección “AïïïïE!” en el idioma francés se tradujo al idioma español como “¡AYYYYYY!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según

Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante en un contexto dado.

También, se observó de acuerdo al contexto en que se desarrolló la historia, que la interjección “AïïïïE!” en francés se encuentra en mayúscula, en negrita y la última letra es más grande que las demás para denotar la ausencia de Obélix en la lucha contra los romanos, y es aquí cuando Astérix y Panorámix corren rápido a la choza del druida y se dan con la sorpresa de que Obélix había bebido la poción mágica.

Además se observó diferencias en el aspecto gráfico en el idioma francés y en el idioma español, por ejemplo en el idioma francés se observó una combinación de seis vocales (A, Ì, Ì, Ì, Ì, E) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observó una combinación de cinco consonantes iguales (Y, Y, Y, Y, Y) y una vocal (A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español. En este punto, en la interjección en español se observó cinco veces la consonante “Y” producto de la voluntad del autor, pero no en el significado de la interjección.

Finalmente, se observó un alargamiento de la vocal “A” de la interjección en francés y un alargamiento de la consonante “Y” en el español para mostrar los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.

A continuación se muestra las interjecciones expresivas encontradas: UF!, AïïïïE!, LA QUOI?, !, ENFIN!!!, OUAÏE!, GNNNNNNIN!!!, BAH!, HÉ?!, ABSOLUMENT!, BRAVO!, PRRR! y sus equivalentes en el español: ¡UF!, ¡AYYYYYY!, ¿LA QUÉ?, !, ¡¡¡POR FIN!!!, ¡AAAY!, ¡¡¡ÑÑÑÑÑÑÑÑ!!!, ¡BAH!, ¡¿EH?!, ¡ESO!, ¡BRAVO!, ¡PRRR!

Las interjecciones apelativas son aquellas que llaman la atención del oyente. Por ejemplo, en la ficha n° 13 se observó que la interjección “C’EST ÇA!!” en francés se tradujo al español como “¡¡AQUÍ ESTÁ!!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso Bonusmalus capta la atención de Pompeyo al presentar a una bella mujer que páginas más adelante ingresará a la aldea de los irreductibles.

Según el contexto en que se desarrolla la historia, esta interjección se presentó como respuesta a la pregunta por la búsqueda de las pertenencias (espada y casco) de

Pompeyo. En esta escena el prefecto Bonusmalus presenta a Pompeyo un personaje femenino llamada “Latraviata”, la cual se disfraza de Falbalá y logra entrar de ese modo a la aldea de los galos sin ser reconocida por sus habitantes.

Además se observó diferencias en el aspecto gráfico en el idioma francés y en el idioma español. En el francés se observó una combinación de cuatro consonantes (C, S, T, Ç) y tres vocales (E, E, A) seguido del signo de exclamación al final de la silaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observó una combinación de tres consonantes (Q, S, T) y cinco vocales (A, U, I, E, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.

Por lo tanto, se concluye que es importante observar el tamaño de las letras porque van de acuerdo al tono de voz que está emitiendo el prefecto Bonusmalus al presentar a La Traviata, esto es para indicar, la fuerza y el énfasis en que se desarrolla el acto comunicativo entre estos personajes. Asimismo, se observó los signos de apoyo para enriquecer la expresión de los personajes como son los signos de admiración.

A continuación, la lista de las interjecciones apelativas halladas en esta investigación: C’EST ÇA!!, HALTE-LA!, ALERTE!!, GAAAAARDE A VOUS!, CLAC!, A L’ATTAQUE!, GLOUGLOUGLOU!, TAM! TAM! TAM!, OLÉ! OLÉ!, ARRÊTEZ!, DU CALME! y sus respectivos equivalentes en el idioma español : ¡¡AQUÍ ESTÁ!!, ¡ALTO AHÍ!, ¡¡ALERTA!!, ¡FIRMES, AR!, ¡CLAC!, ¡AL ATAQUEEE!, ¡GLUGLUGLÚ!, ¡TAM! ¡TAM! ¡TAM!, ¡OLÉ! ¡OLÉ!, ¡PARAD!, ¡CALMA!

Las interjecciones representativas son aquellas que representan un hecho real como las onomatopeyas. Por ejemplo, en la ficha n° 7 se observó que la interjección “HUMMM! MIAM MIAM!” en el idioma francés se tradujo al idioma español como ¡HUMM! ¡ÑAM ÑAM!. Además, se encuentra dentro del globo, característica de las onomatopeyas en la cual estas pueden estar dentro o fuera. Esta onomatopeya adquiere un ruido menos intenso, ya que su intensidad está asociada a su tamaño y a su color para denotar el buen apetito de Obélix.

La letra que se utiliza expresa la característica de los personajes y el tono de voz empleado. Además, se observó diferencias en la representación gráfica de la interjección tanto en francés como en español. En francés se observó una combinación de ocho consonantes (H, M, M, M, M, M, M, M) y cinco vocales (U, I, A, I, A) seguido

del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español la combinación de siete consonantes (H, M, M, Ñ, Ñ, M, M) y tres vocales (U, A, A) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).

Por lo tanto, se observó diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en el idioma francés como en el idioma español, debido que se observa tres emes (M, M, M) en la interjección HUMMM! en el idioma francés, mientras que en español la interjección ¡HUMM! solo presenta dos emes (M, M), es decir la cantidad de emes dependerá de la voluntad del autor. Asimismo, de acuerdo a las convenciones iconográficas establecidas por Cuñare y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.

A continuación, la lista de las interjecciones representativas halladas en esta investigación: YOU HOU!, HA! HA! HA! HA!, HMMFF!, SCRONTCH! SCROTCH!, PFFFFFFF!, HUMMM! MIAM MIAM!, KEUFF! KEUFF! KEUFF!, HIC!, WKRSFTSSS!, PAF!, VOUI!, PAN!, PFFF!, BOUHOUHOUHOUH, SMACK!, GNANNNNNN!, SPLATCH!, SCHKLONK!, HOW?, CHUUUT!, MEUUUUUH!, CLONC!, DOÏNG! DOÏNG! Y sus respectivos equivalentes en el español: ¡YU JU!, ¡HA! ¡HA! ¡HA! ¡HA!, ¡HMMFF!, ¡SCRONTCH! ¡SCROTCH!, ¡PFFFFFFF!, ¡HUMM! ¡ÑAM ÑAM!, ¡KEUFF! ¡KEUFF! ¡KEUFF!, ¡HIPS!, ¡GRRSFSSSS!, ¡PAF!, ¡PSII!, ¡PAM!, ¡PFFF!, BUAAAAAAAAAAAA, ¡MUA!, ¡ÑÑÑÑÑÑÑÑÑÑ!, ¡SPLACH!, ¡SCLONC!, ¿JAU?, ¡CHISSSS!, ¡BUAAAA!, ¡CLONC!, ¡DOING! ¡DOING!

Según los resultados se observó mayor presencia de interjecciones representativas, seguidas de las expresivas, apelativas, impropias y propias, debido a que son los recursos que más se utilizan en las conversaciones coloquiales, esto es, útil en el habla cotidiana ya que forman parte de la comunicación tanto de manera oral como escrita.

En cuanto a las interjecciones representativas se observó que 9 interjecciones conservaron el aspecto gráfico tanto en el idioma francés como en el idioma español, debido a la falta de equivalentes en el español, mientras que 14 interjecciones en francés si obtuvieron equivalente en el español.

En cuanto a las interjecciones expresivas se observó que 5 interjecciones conservaron el aspecto gráfico tanto en el idioma francés como en el idioma español, debido a la falta de equivalentes en el español, mientras que 7 interjecciones en francés si obtuvieron su equivalente en el español.

En cuanto a las interjecciones apelativas se observó que 3 interjecciones conservaron el aspecto gráfico tanto en el idioma francés como en el idioma español, debido a la falta de equivalentes en el español, mientras que 8 interjecciones si obtuvieron su equivalente en el español.

En cuanto a las interjecciones impropias se observó que 1 interjección conservó el aspecto gráfico tanto en el idioma francés como en el idioma español, debido a la falta de equivalente en el español, mientras que 9 interjecciones si obtuvieron su equivalente en el español.

Finalmente, en las interjecciones propias se observó que 3 interjecciones conservaron el aspecto gráfico tanto en el idioma francés como en el idioma español, debido a la falta de equivalente en el español, mientras que 1 interjección si obtuvo su equivalente en el español.

IV. DISCUSIÓN

Tras haberse culminado de realizar el análisis pertinente en las fichas con respecto a las historietas tanto en francés como en español, en esta sección se abordó el balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se detallaron a continuación:

De acuerdo al objetivo general: Analizar las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima 2018; dicho objetivo coincidió con Sierra (2009), en su investigación titulada *L'interjection dans la BD: réflexions sur sa traduction*, cuyo objetivo general fue analizar las diversas traducciones de interjecciones presentes en tres historietas de las aventuras de Astérix y tres historietas de las aventuras de Tintín del francés al español. En los resultados se presentaron interjecciones propias e impropias. En cuanto a las interjecciones propias se presentaron del tipo representativas, apelativas y expresivas y en cuanto a las interjecciones impropias se presentaron según la orientación del locutor e interlocutor. Dichos resultados coincidieron con el resultado de la presente investigación; ya que se observó mayor presencia de interjecciones expresivas, apelativas y representativas, así como interjecciones propias e impropias. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Sierra se analizaron las interjecciones representativas, apelativas y expresivas dentro de la función propia y las impropias dentro de la orientación del locutor y del interlocutor, a diferencia de la presente investigación que se analizaron las interjecciones según su función gramatical y comunicativa. En cuanto a su función gramatical se analizaron las interjecciones propias e impropias y en cuanto a su función comunicativa se analizaron las interjecciones expresivas, apelativas y representativas. Otras diferencias, se evidenciaron en cuanto al enfoque cualitativo de la presente investigación con un corpus de cuatro historietas, mientras que en la investigación de Sierra se utilizó un enfoque cuantitativo con un corpus de seis historietas. Por lo tanto, se concluye con base en la investigación de Sierra que el traductor al momento de traducir las interjecciones del francés al español debe tomar en consideración utilizar un equivalente lexicalizado en el idioma español, ya que el significado de la interjección varía según su empleo, sobre todo si provienen del género literario, en especial de las historietas en donde se trata historias de héroes que expresan sus emociones de manera variada. Por ello, el traductor para traducir las interjecciones debe ser un lector experimentado de historietas, dominar

las dos lenguas de trabajo, conocer la cultura de ambos idiomas, así como el contexto en que se narra la historia. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el traductor debe conocer primero la dos lenguas de trabajo, ser un lector asiduo de historietas, conocer las convenciones del cómic ya que están formados por códigos lingüísticos, icónicos, cromáticos y gráficos, debido a que estos podrían ser una dificultad en la traducción como producto final.

De acuerdo al primer objetivo específico: Analizar las interjecciones según su función gramatical presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018; coincidió con la de Van (2015), en su investigación titulada Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! Las interjecciones en la traducción audiovisual de El Rey León (Walt Disney, 1994), cuyo objetivo específico fue describir el uso de las interjecciones en la lista de diálogos original de la película The Lion King. Los resultados demostraron que las interjecciones primarias o propias son las que no se derivan de otras clases de palabras, debido a que no son actos de habla, mientras que las interjecciones secundarias o impropias se forman a partir de otras palabras mediante el proceso de gramaticalización. Además, se demostró que las interjecciones más recurrentes fueron las primarias, seguida de las secundarias y las onomatopeyas. También, se demostró que las interjecciones secundarias muchas veces se combinan con las interjecciones primarias, por ejemplo, se combina la interjección primaria “oh” con la interjección secundaria “man” obteniendo la frase: oh, man. Dichos resultados coincidieron con el resultado de la presente investigación; al afirmar que las interjecciones propias no pertenecen a ninguna categoría gramatical y que las interjecciones impropias tienen que pasar por un proceso gramatical para volver a desempeñar la función de interjección. Otra coincidencia que se evidenció en ambas investigaciones fue mayor presencia de interjecciones propias, impropias y onomatopeyas. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Van el corpus fue la película The Lion King, a diferencia de la presente investigación que se utilizó como corpus cuatro historietas de Asterix y Obélix del francés al español. Otra diferencia, se evidenció en cuanto al enfoque, ya que esta investigación utilizó un enfoque cualitativo, a diferencia de la investigación de Van que utilizó un enfoque cuantitativo. Por lo tanto, se concluye con base en la investigación de Van que existen interjecciones que no se mencionan en los diccionarios, lo cual dificulta la traducción del discurso oral, para evitar las interferencias lingüísticas en especial los calcos

semánticos con grafía y pronunciación igual ante la falta de un equivalente en el español. Por ello, Van recomienda elaborar una lista de interjecciones propias, impropias y onomatopeyas en donde se detallen sus principales funciones y posibles propuestas de traducción para agilizar la labor del traductor. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el traductor debe conocer los tipos de interjecciones propias, impropias y onomatopeyas ya que están formados por códigos lingüísticos, icónicos, cromáticos y gráficos. También, se debe tomar en consideración el contexto en que se desarrolla la historia, ya que se produce una interacción entre el locutor y los interlocutores, y estos actos de habla, producen ciertos mensajes que deben ser interpretados por los traductores para transmitir los significados con éxito en la lengua de llegada.

De acuerdo al segundo objetivo específico: Analizar las interjecciones según su función comunicativa presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018; coincidió con la de Bernardi (2014), en su tesis titulada *Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva*, cuyo objetivo principal fue estudiar y analizar las interjecciones, onomatopeyas y sonidos inarticulados. Los resultados demostraron que las interjecciones mantienen un vínculo estrecho con las onomatopeyas. Por ello, las interjecciones constituyen una entrada entre los dos sistemas: el gramatical y el expresivo y, dentro del sistema expresivo, se encuentran las onomatopeyas. Dichos resultados coincidieron con el resultado de la presente investigación; ya que clasifican a las interjecciones según su función gramatical y función comunicativa. La primera clasificación estuvo conformada por las interjecciones propias e impropias y la segunda clasificación estuvo formada por las interjecciones expresivas, apelativas y representativas y, esta última, conformada por las onomatopeyas. Otra coincidencia que se evidenció en ambas investigaciones fue el enfoque cualitativo. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Bernardi el corpus estuvo conformado por el diario *El Día*, a diferencia de la presente investigación que se utilizó cuatro historietas del francés al español para realizar el respectivo análisis de las interjecciones. Otra diferencia, se evidenció en cuanto a la lengua de partida y de llegada, ya que esta investigación realizó su análisis del francés al español, mientras que la investigación de Bernardi utilizó como lengua de partida y de llegada, el idioma español. Por lo tanto, se concluye con base en la

investigación de Bernardi que para traducir las interjecciones se debe tomar en consideración el contexto en que se produce la interjección ya que esta puede expresar emociones positivas y negativas. Esto permite que se perciba como una interjección polisémica, que depende del contexto para determinar su significado. También se debe tomar en consideración la posición que ocupa la interjección en la estructura de la oración, debido a que está puede ubicarse en el inicio, en el medio o en el final. Sin embargo, existe la preferencia de los hablantes de español de colocar estas interjecciones en posición inicial. Por otro lado, se concluye con base en la presente investigación que el traductor debe conocer primero las dos lenguas de trabajo, ser un lector asiduo de historietas, conocer las convenciones del cómic ya que están formados por códigos lingüísticos, icónicos, cromáticos y gráficos, debido a que estos podrían ser una dificultad en la traducción como producto final. También se debe tomar en consideración el contexto en que se desarrolla la historia ya que en todo proceso comunicativo interviene un emisor, un receptor, un canal y un mensaje; elementos esenciales para interpretar el significado de las interjecciones.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo el objetivo general, se concluye que para traducir interjecciones según su función gramatical y función comunicativa presentes en las historietas de Astérix y Obélix del francés al español se debe tomar en consideración utilizar un equivalente lexicalizado en el idioma español para evitar los préstamos lingüísticos en especial el uso de calcos semánticos de grafía y pronunciación iguales en la lengua de llegada.

También, el traductor debe ser un lector experimentado de historietas, dominar las dos lenguas de trabajo, conocer la cultura de ambos idiomas, conocer el contexto en que se narra la historia y conocer las convenciones del cómic o historieta, ya que están formados por códigos lingüísticos, icónicos, cromáticos y gráficos.

A su vez, es importante conocer los aspectos fónicos y gráficos de las interjecciones ya que adquieren designaciones variadas y opuestas como es el alargamiento vocálico. Otro aspecto importante es que en el español no existe silaba sin vocal como se manifiesta en el idioma francés: brrr, mmm, pfff. Estos tipos de grafías existen en otras lenguas, en donde no es necesaria la concurrencia de vocales para configurar una silaba, por lo que estas estructuras serían extrañas a la lengua española.

El alargamiento de la interjección se debe a su propio carácter, es decir la expresividad necesita un medio de manifestación apropiada en la expresión del “yo” o del “tú”. A esto se ciñe la grafía con la duplicación o triplicación de vocales y consonantes, es decir, mediante el alargamiento se muestra mejor los sentimientos del hablante y se capta la atención del oyente; puntos importantes que se debe considerar para traducir.

Finalmente, es de vital importancia conocer a cabalidad las variedades del lenguaje y la necesidad de adaptar el texto al momento de la lectura. Por ello, el traductor debe considerar que traduce una literatura de entretenimiento como las expresiones producidas por los interlocutores y, segundo, adaptarlas al público dirigido, a través de un vasto dominio del lenguaje coloquial o informal.

De acuerdo al primer objetivo específico se concluye que el traductor debe conocer a profundidad las interjecciones según su función gramatical, es decir, las interjecciones propias e impropias para poder traducir los significados del mensaje en la lengua de llegada, ya que están formados por códigos lingüísticos, icónicos, cromáticos y gráficos. Todos estos códigos mencionados son elementos importantes a considerar en la

traducción de historietas, ya que el código oral lingüístico es más efusivo o expresivo y porque está acompañado de elementos no lingüísticos que complementan el mensaje como: mímicas, entonación, gestos y movimientos corporales. Los códigos icónicos son las imágenes, dibujos, pinturas, fotografías que representan una realidad en un contexto determinado, los cuales deben considerarse al momento de traducir la historieta. También, influye mucho los códigos cromáticos y las grafías debido a que muchas veces se pueden presentar diferentes grafías para una misma interjección. Al igual, otro punto importante a tomar en consideración es el contexto en que se desarrolla la historia, ya que se produce una interacción entre el locutor y los interlocutores, y estos actos de habla, producen ciertos mensajes que deben ser interpretados por los traductores para transmitir los mensajes con éxito en la lengua de llegada.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se concluye que el traductor debe conocer a profundidad las interjecciones según su función comunicativa tales como la carga expresiva, apelativa y representativa que emiten en la interrelación emisor y receptor. Asimismo, se debe tomar en consideración el contexto en que se desarrolla la historia, ya que este puede expresar emociones positivas y negativas al momento de interpretar los significados en la lengua de llegada. También, se debe tomar en consideración la posición que ocupa la interjección en la estructura de la oración, debido a que está puede ubicarse en el inicio, en el medio o en el final. Sin embargo, existe la preferencia de los hablantes de español de colocar estas interjecciones en posición inicial.

VI. RECOMENDACIONES

De acuerdo al objetivo general es necesario que el traductor conozca la gramática española en cuanto al uso de las interjecciones, es decir, debe conocer las características, la clasificación gramatical y la semántica para reconocerlos y poder traducir en la lengua de llegada. Del mismo modo, debe conocer las interjecciones en el idioma francés, sus características y su clasificación, ya que poseen normas diferentes al del español. En el caso de las historietas, debe conocer cuáles son las partes de la historieta y las convenciones que la rigen para su uso correcto en la lengua de llegada.

A su vez, de acuerdo al primer objetivo específico el traductor debe conocer las características de las interjecciones propias e impropias para poder transmitir el significado en la lengua de llegada, debido a que las historietas suelen ser la expresión de la cultura de masas, ya que el fin primordial es que el destinatario de la traducción reciba el mismo efecto que el destinatario del texto de partida, solo así se hablará de una traducción de calidad.

De acuerdo al segundo objetivo específico es necesario que el traductor conozca las características de las interjecciones expresivas, apelativas y representativas para poder transmitir el significado en la lengua de llegada, ya que las historietas transmiten realidades sociales, políticas, religiosas, económicos, históricas de una sociedad específica. Y estas realidades se ven plasmadas en las interjecciones.

Finalmente, se podría establecer una investigación de enfoque cualitativo en la cual se analice todas las funciones de la interjección tanto en el idioma francés como en el idioma español o también se podría desarrollar una investigación de enfoque cuantitativo en dónde solamente se mida la frecuencia de interjecciones presentes en las cuatro historietas. Por lo tanto, estas propuestas de estudio permitirán incentivar a los estudiantes o egresados a realizar otros tipos de investigaciones, ya que la variable de estudio nunca dejará de ser, es decir, cada investigador encausará su investigación de acuerdo a su criterio científico y de lo que desea mostrar a la comunidad científica, siempre en cuando mejore un problema presente en la realidad y, por ende, desarrollar una investigación básica proponiendo estrategias o métodos de enseñanza para mejorar la traducción de interjecciones.

REFERENCIAS

- Ana, R. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción* (2.^a ed.). Madrid: Síntesis.
- Arias, F. (2006). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica* (5^a ed.). Caracas: Episteme.
- Alarcos, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Álvarez-Gayou, J. (2003). *Cómo hacer una investigación cualitativa* (2.^a ed.). México, México: Editorial Paidós.
- Almela, R. (1990). *Apuntes gramaticales sobre la interjección*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Alonso, M. (1968). *Gramática del español contemporáneo*. Ediciones Guadarrama S. A., Madrid.
- Ameka, F. (1992). *Interjections: the universal yet neglected part of speech*. *Journal of Pragmatics*.
- Barraza, E. (2006). La historieta y su uso como material didáctico para la enseñanza de la historia en el aula. *Perspectiva educacional*, 47, 73-97.
- Bernardi, L. (2014). *Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva*. (Tesis de Licenciatura, Revista Científica Scripta, Belo Horizonte, Brasil) Recuperado de <http://periodicos.pucminas.br/index.php/scripta/article/view/P.2358-3428.2014v18n34p41/pdf>
- Cáceres, J. (2012). *Gramática descriptiva y funcional de la lengua española* (2.^a ed.). Perú: Printed Color E.I.R.L.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicología moderna* (3ra ed.). Madrid, España: Consejo Superior de investigaciones científicas.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford, Reino Unido: Univ. Press
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística* (2.^a ed.). Madrid, España: Gredos.

- Correa, J., Zapata, F., López, A., Charria, M. y Torres, M. (2010). *El cómic, invitado a la biblioteca pública* (2.^a ed.). Bogotá, Colombia: CERLALC.
- Cueto, V., López, M. J. (2003). *La interjección: semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- Cuñarro, L. y Finol, J. (2013). Semiótica del cómic: códigos y convenciones. *Revista Signa*, 22, 267-290.
- Edeso, V. (2009). *Contribución al estudio de la interjección en español*. Frankfurt am Main: Lang.
- Fábregas, A. y Gil, I. (2008). *Algunos problemas de la interjección en lexicografía*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Fernández, G., Hervás, S. y Báez, V. (1989). *Introducción a la semántica* (2.^a ed.). Madrid: Cátedra.
- García, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales* (2.^a ed.). Coruña: Netbiblio.
- García, V. (1994). *Problemas de la traducción literaria*. Vitoria, España: Facultad de Filología.
- Gómez, L. (2007). *Análisis Morfológico. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.
- Gonzalo, C. y García, V. (2005). *Manual de documentación para la traducción de textos literarios* (2 ed.). Madrid: Arco Libros.
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación* (5.^a ed.). México: Mc Graw Hill Education.
- Hrubá, M. (2015). *Las interjecciones en la revista de humor gráfico El Jueves*. (Tesis Doctoral, Universidad de Masaryk, República Checa) Recuperado de https://is.muni.cz/th/z16uy/Bakalarska_prace.docx
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología* (2.^a ed.) Madrid: Cátedra.
- Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Estados Unidos: Multilingual Matters
- Lewandowski, T. (2000). *Diccionario de lingüística*. Madrid, España: Ediciones Cátedra

- Lyons, J. (1993). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona, España: Editorial Teide, S.A.
- Malmberg, B. (2003). *Los nuevos caminos de la lingüística* (2.^a ed.). Buenos Aires, Argentina.
- Massota, O. (1982). *La historieta en el mundo moderno*. Barcelona, España: Paidós.
- Matthews, P. (1997). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Gran Bretaña: Oxford University Press
- MINEDU (2016). *Cómo hacer una historieta* (2.^a ed.) Perú: MINEDU.
- Muñoz, M. (2013). ¡AY!, ¡HUY!, ¡PAF!, ¡BOUM!, ¡ZAS!: interjecciones y onomatopeyas en las traducciones de Astérix en Hispanie en la península ibérica. *Transfer*, 8 (1,2), 117-152. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/269632>
- Mustieles, J. (1994). *Sobre algunos aspectos de la traducción literaria*. En K. Reiss, & H. Vermeer (Edits.), *Transvases culturales: literatura, cine y televisión*. Madrid, España: Akal.
- Newmark, P. (1995). *Manual de Traducción*. Madrid, Ediciones Cátedra: S.A., Traducción de Virgilio Moya.
- Nida, E., A., y Taber, C. R. (1986). *La traducción: teoría y práctica* (2.^a ed.). Ediciones Cristiandad.
- Piñero, G., Díaz, M., García, J., y Marredo, V. (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada, España: Comares.
- RAE (2011). *Nueva gramática de la lengua española* (2.^a ed.). Colombia: Espasa Libros, S. L. U.
- Rebollo, M. (1994). Aspectos fónicos y gráficos de las interjecciones. *Dehesa*, 17, 385-394. Recuperado de http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/7384/0210-8178_17_385.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Rodríguez, S. (2016). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Revista Signa*, (25), 987-1006.
- Rodríguez, M. J. (2009). *Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: El caso de la novela británica Jemima B.* (Tesis Doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España) Recuperado de file:///C:/Users/usuario/Downloads/743-1388-1-SM%20(1).pdf
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis
- Saussure, F. (1945). *Cours de linguistique générale* (24 ava ed.). Buenos Aires, Argentina: Losada.
- Sierra, A. (2009). *L'interjection dans la BD: réflexions sur sa traduction* (Tesis Doctoral, Revista Científica Érudit, Montreal, Canada) Recuperado de <http://bd-file.wikispaces.com/file/view/L%27interjection+dans+la+BD.pdf>
- Valero, C. (2000). La traducción del comic: restos, estrategias y resultados. *Revista TRANS*, (4), 75-88.
- Van, I. (2015). ¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! *Las interjecciones en la traducción audiovisual de El Rey León (Walt Disney, 1994)* (Tesis de Maestría, Universidad de Gante, Bélgica) Recuperado de https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/600/RUG01-002212600_2015_0001_AC.pdf
- Van, D., Daille, M. y Meinertzhagen, L. (2015). *Le sens grammatical*. Bruselas, Bélgica: Peterlang.
- Valdivia, R. (2004). *La traducción Literaria*. Perú: Editorial Universitaria

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>PROBLEMAS GENERAL</p> <p>¿Cómo se manifiestan las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL</p> <p>Analizar las interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</p> <p>Analizar las interjecciones según su función gramatical presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018</p> <p>Analizar las interjecciones según su función comunicativa presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Interjecciones Edeso (2009)</p>	Según su función gramatical	Interjecciones propias	<p>Enfoque Cualitativo</p> <p>Nivel Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación Aplicada</p> <p>Método de investigación Inductivo</p> <p>Diseño Estudio de casos</p> <p>Técnica Análisis de contenido</p> <p>Instrumento Ficha de análisis</p> <p>Unidad de análisis: Cuatro historietas de Astérix y Obélix en francés y sus traducciones en español</p> <p>Unidad muestral: 60 interjecciones en francés y sus respectivas traducciones en español</p>
					Interjecciones impropias	
				Según su función comunicativa	Interjecciones expresivas	
					Interjecciones apelativas	
	Interjecciones representativas					

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS N° 1



Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
	3. Número de página:
	4. Año de publicación:
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
9. ANÁLISIS	



FICHA DE ANÁLISIS N° 1
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
YOU HOU!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 5
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Astérix y Obélix llegan a la aldea de los irreductibles después de cazar un animal salvaje, pero se dan cuenta que no hay nadie en la aldea, en esos momentos Obélix ovaciona una interjección de llamada de atención diciendo: YOU HOU! con el fin de observar si alguien se encuentra en la aldea.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “YOU HOU!” en francés se traduce al español como “¡YU JU!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en una realidad presente.</p> <p>Según el contexto de la interjección YOU HOU! en francés presente en la historieta, significa una llamada de atención ante un suceso inesperado, como lo expresa Obélix al llegar a la aldea y no encontrar a nadie. Por ello, al emitir la interjección You Hou! trata de decir: ¿Hay alguien en casa?, sin saber que recibirá una gran sorpresa por su cumpleaños.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (Y, H) y cuatro vocales (o, o, u, u), seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa dos consonantes (y, j) y dos vocales (u, u), seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>También, es importante observar que el significado que emite una interjección representativa del tipo onomatopéyico está representado por el tono con que los interlocutores pronuncian la interjección, debido a que muchas veces una misma interjección suele indicar afectos diferentes, pero lo que determinará el significado de la interjección en estos casos será el tono de voz.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 2
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HA! HA! HA! HA!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 6
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Astérix y Obélix nacieron el mismo día y a la misma hora, este último hace una broma respecto al orden de nacimiento y en consecuencia los aldeanos se ríen. Obélix emite la interjección: Ha! Ha! Ha! Ha! en francés para denotar un sonido de carcajada ante este suceso, ya que el salió unos minutos antes y por eso debería tener alguna ventaja.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “HA! HA! HA! HA!” en francés se traduce al español como “¡JA! ¡JA! ¡JA! ¡JA!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en una determinada situación.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “HA! HA! HA! HA!” en francés es más grande, se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, adquiere un sonido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar una gran carcajada dentro del globo.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes iguales (H, H, H, H) y del mismo modo cuatro vocales iguales (A, A, A, A) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa cuatro consonantes (J, J, J, J) y cuatro vocales iguales también (A, A, A, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, el aspecto gráfico de una interjección varía indudablemente, puesto que atiende a diferentes necesidades expresivas y literarias. También, se puede encontrar una misma interjección escrita de maneras diferentes, ya sea para reflejar un alargamiento de vocales y consonantes en su pronunciación, como es el caso de la interjección en español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 3
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HMMFF!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 6
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>El jefe de la aldea comunica que se realizará una pequeña sorpresa para Astérix y Obélix en honor a su cumpleaños. Obélix emocionado supone que es una legión romana solo para los dos, por lo que Astérix se golpea la cabeza evocando la interjección HMMFF! en francés.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “HMMFF!” en francés mantiene el mismo término en español “¡HMMFF!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009); una de las funciones del lenguaje relacionada con los factores de la comunicación, referente y contexto, es decir, cualquier cosa exterior al propio acto comunicativo.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la escritura de la interjección HMMFF! en francés es más pequeña y en mayúscula. Por ello, adquiere un ruido menos intenso, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar el enojo por las palabras de Obelix, al decir semejante tontería.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de cinco consonantes iguales (H, M, M, F, F) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa las mismas consonantes (H, M, M, F, F) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español. Asimismo, se observa que la interjección en español es un calco semántico del francés, debido a que no se encontró un equivalente</p> <p>Por lo tanto, el aspecto gráfico de una interjección varía indudablemente de acuerdo a lo que desea comunicar, es decir, de acuerdo a las necesidades expresivas y literarias del emisor y del receptor en un acto comunicativo. Por ello, la interjección Hmfff! representa el sonido de golpearse la cabeza como respuesta a algo mal interpretado, como el comentario de Obélix con respecto a la pequeña sorpresa de la que hablaba el jefe de la aldea, una sorpresa que tanto Astérix como Obélix desconocen que serían sus madres.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 4
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
!?	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 8
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Debido a la ausencia del padre de Astérix, este decide enviarle un presente con su madre como regalo de cumpleaños. Sin embargo, Astérix ignora lo que tendrá como regalo de cumpleaños, por lo que se muestra sorprendido e intrigado al emitir la interjección “!?” en francés.	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “!?” en francés mantiene el mismo término en español “!?”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección propia, de acuerdo a Edeso (2009). Se emplea únicamente como interjección, ya que no tienen usos nominalizados, es decir no se crean a partir de formas nominales, verbales, adjetivales y adverbiales.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “!?” en francés es más pequeña y está en letra minúscula según como se observa en el globo más pequeño. Por ello, adquiere un sonido menos intenso, ya que su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar el asombro de Astérix por las palabras de Obelix, al decir semejante tontería.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación del signo de exclamación y de interrogación (!,?) ambos con los signos de cierre correspondiente al idioma francés, mientras que en español se observa los mismos signos de exclamación e interrogación (!,?) ambos con los signos de cierre que no corresponde en español, ya que si se decide utilizar solo signos como acto comunicativo sería ¡!¿?</p> <p>Por lo tanto, se observa que el aspecto gráfico de la interjección en español es un calco semántico del francés, debido a que no se encontró un equivalente. Asimismo, de acuerdo a las convenciones iconográficas establecidas por Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 5
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
SCRONTCH! SCROTCH!	Astérix et La Traviata
	3. Número de página: 8
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones improprias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La mamá de Astérix le cuenta que obtuvo su espada al cambiarlo por un tonel de cerveza, mientras que la madre de Obélix se encuentra de espaldas para buscar algo para su hijo, es en ese momento que Obélix emite un sonido exagerado al masticar sus alimentos como SCRONTCH! SCROTCH! en francés.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “SCRONTCH!” SCROTCH! en francés mantiene el mismo término en español SCRONTCH! SCROTCH!, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya empleada para representar el buen apetito que tiene Obélix, según Edeso (2009).</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “SCRONTCH! SCROTCH!” en francés se encuentra fuera del globo, característica de las onomatopeyas en la cual estas pueden estar dentro o fuera. Esta onomatopeya adquiere un ruido menos intenso, ya que su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar el buen apetito de Obélix. Además, la letra que se utiliza expresa la característica de los personajes y el tono de voz empleado. En este caso si las letras tienen un ritmo ondulante significa que Obélix está encantado al comer sus alimentos.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de siete consonantes (S, C, R, N, T, C, H) y una vocal (O) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa las mismas consonantes y vocal seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Por lo tanto, se observa que el aspecto gráfico de la interjección en español es un calco semántico del francés, debido a que no se encontró un equivalente. Asimismo, de acuerdo a las convenciones iconográficas establecidas por Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 6
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
PFFFFFFFFF!	Astérix et La Traviata
	3. Número de página: 8
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Después de buscar entre sus cosas, Gelatina, la madre de Obélix, le entrega un casco a su hijo para que lo agregue a su colección al decirle con cariño: obelixito mío. Por ello, al escuchar esta expresión de “obelixito mío”, uno de sus amigos se ríe al emitir la onomatopeya “PFFFFFFFFF!” en francés.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “PFFFFFFFFF!” en francés mantiene el mismo término en español ¡PFFFFFFF!, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya según Edeso (2009). Dicha onomatopeya se emplea para representar la risa burlona de unos de sus amigos de Obélix, al escuchar la expresión de cariño de “Obelixito mío” por parte de su mamá.</p> <p>La interjección “PFFFFFFFFF!” en francés se encuentra fuera del globo, característica de las onomatopeyas en la cual estas pueden estar dentro o fuera. Esta onomatopeya adquiere un ruido menos intenso, ya que su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar la risa burlona hacia Obélix. Además, la letra que se utiliza expresa la característica de los personajes y el tono de voz empleado. En este caso, las letras tienen un ritmo ondulado, las cuales significan que el amigo de Obélix está burlándose de él, en el mismo instante que ingiere sus alimentos.</p> <p>Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En francés se observa una combinación de nueve consonantes (P, F, F, F, F, F, F, F, F) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español la combinación de siete consonantes (P, F, F, F, F, F, F), seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Por lo tanto, se observa que el aspecto gráfico de la interjección en español es un calco semántico del francés, debido a que no se encontró un equivalente. Asimismo, de acuerdo a las convenciones iconográficas establecidas por Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 7
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HMMM! MIAM MIAM!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 9
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Poco después de celebrar el cumpleaños de Astérix y Obélix con un gran banquete al que asistieron todos sus amigos; Gelatina, la madre de Obélix, decide preparar una deliciosa comida. En esos instantes dice: OBELICHOU! HOU! HOU! C'EST PRÊT! À TABLE! Ante ello, Obélix responde: HUMMM! MIAM MIAM! en francés.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “HUMMM! MIAM MIAM!” en francés expresa el buen apetito que tienen algunas personas. Se traduce al español como ¡HUMM! ¡ÑAM ÑAM! para expresar lo bueno que estará la comida. La onomatopeya en español pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa según Edeso (2009).</p> <p>La interjección “HUMMM! MIAM MIAM!” en francés se encuentra dentro del globo, característica de las onomatopeyas en la cual estas pueden estar dentro o fuera. Esta onomatopeya adquiere un ruido menos intenso, ya que su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar el buen apetito de Obélix. Además, la letra que se utiliza expresa la característica de los personajes y el tono de voz empleado.</p> <p>Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En francés se observa una combinación de ocho consonantes (H, M, M, M, M, M, M, M) y cuatro vocales (I, A, I, A) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español la combinación de siete consonantes (H, M, M, Ñ, M, Ñ, M) y tres vocales (U, A, A) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Por lo tanto, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como español, debido que se observa tres emes (M) en la interjección HMMM! en francés, mientras que en español la interjección ¡HUMM! Solo presenta dos emes (M), es decir la cantidad de emes dependerá de la voluntad del autor. Asimismo, de acuerdo a las convenciones iconográficas establecidas por Cuñare y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 8
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA: <p style="text-align: center;">KEUFF! KEUFF! KEUFF!</p>	2. Título de la historieta: Astérix et LaTraviata 3. Número de página: 9 4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Gelatina, la madre de Obélix, le sirve un plato de sopa a su hijo y le dice: hijoito ¿cuándo buscarás una buena esposa? para que tengas tus hijos y te atienda. Al escuchar Obélix estas palabras inmediatamente emite la onomatopeya “KEUFF! KEUFF! KEUFF!” en francés, con el fin de denotar su molestia y asombro ante tamaña pregunta.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “KEUFF! KEUFF! KEUFF!” en francés denota algo absurdo e inverosímil ante la pregunta que realiza Gelatina, la madre de Obélix, hecho que se manifiesta porque se atora Obélix al momento de escuchar la pregunta. La interjección en francés ¡KEUFF! ¡KEUFF! ¡KEUFF! para expresar una pregunta absurda e inverosímil, mantiene el mismo término en español ¡KEUFF! ¡KEUFF! ¡KEUFF! la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa según Edeso (2009).</p> <p>La interjección “KEUFF! KEUFF! KEUFF!” tanto en francés como en español se encuentran fuera del globo, el cual no afecta para nada sus significados. Esta onomatopeya adquiere un sonido menos intenso, ya que su intensidad está relacionada con su tamaño y color, con el fin de denotar una pregunta absurda e inverosímil. Además, la letra que se utiliza es pequeña, la cual ayuda mucho a expresar la característica de los personajes, así como el tono de voz empleado pueden ayudar a deducir lo que está aconteciendo.</p> <p>Por otro lado, no se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En francés se observa una combinación de nueve consonantes (K, F, F, K, F, F, K, F,F) y seis vocales (E, U, E, U, E, U) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español la combinación de nueve consonantes (K, F, F, K, F, F, K, F,F) y seis vocales (E, U, E, U, E, U) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Se observa la misma cantidad de consonantes y vocales utilizadas en ambos idiomas, debido que no se encontró un equivalente en el español, por ello se recurrió al calco semántico. Cuñare y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 9
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
?!?!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 10
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Después de una buena venta en Condate; Astronómix y Obelodáliz, los padres de Astérix y Obélix, se dirigen a beber cerveza pero al regresar observan que su tienda de souvenirs fue destruida, por lo que ellos están realmente sorprendidos y representan dicha sorpresa con la siguiente interjección propia “?!?!” en francés.	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “?!?!” pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección propia según Edeso (2009), la cual no pertenece a ninguna categoría gramatical y son utilizadas únicamente como interjecciones con el fin de denotar asombro e incertidumbre, por ejemplo, cuando los padres de Asterix y Obélix encuentran su tienda desvalijada expresan asombro e incertidumbre ante este suceso.</p> <p>La interjección “?!?!” tanto en francés como en español se encuentran dentro del globo, el cual no afecta para nada sus significados. Esta onomatopeya adquiere un sonido muy intenso, ya que su intensidad está relacionada con su tamaño y color, con el fin de denotar asombro e incertidumbre. Además, la letra que se utiliza es bien grande, la cual ayuda mucho a expresar la característica de los personajes, así como el tono de voz empleado pueden ayudar a deducir lo que está aconteciendo.</p> <p>Por otro lado, no se observan diferencias en los signos de apoyo de la interjección “?!?!” tanto en francés como en español. En francés y español se observan una combinación de cuatro signos de apoyo (?!?!) que sirven para denotar el asombro y la incertidumbre que manifiestan Astronómix y Obelodáliz. Por ello, Cuñare y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	


FICHA DE ANÁLISIS N° 10
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HIC!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 11
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>En esta escena Astronómix y Obelodáliz son conducidos ante el prefecto por ser los presuntos autores del trueque con un hombre llamado Romeomontesco. El prefecto le pide que los reconozca y ellos responden afirmativamente sollozando la interjección HIC! en francés.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “HIC!” pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa según Edeso (2009), la cual representa un hecho real. Por lo tanto, la onomatopeya “HIC!” en el idioma francés se traduce en español como “¡HIPS!”.</p> <p>Asimismo, se observa que la onomatopeya HIC! tanto en francés como en español se encuentra dentro del globo, el cual no afecta para nada sus significados. Esta onomatopeya adquiere un sonido muy denso, ya que su intensidad está relacionada con su tamaño y color, con el fin de denotar un hipo ante la responsabilidad de reconocer a los presuntos autores del trueque.</p> <p>Por otro lado, no se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En francés se observa una combinación de dos consonantes (H, C) y una vocal (i) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español la combinación de tres consonantes (H, P, S) y una vocal (i) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre del idioma español (¡!).</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 11
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ASSEZ!!!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 12
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Praliné, la madre de Astérix, hace que las vecinas y sus respectivas madres ingresen a su casa para escoger entre ellas a una mujer ideal para su hijo debido a las constantes luchas que él sostiene contra de los romanos. Astérix incómodo escucha a muchas candidatas para esposa pero pierde el control que exclama la interjección: ASSEZ!!! expresando de esta manera su enojo.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “ASSEZ!!!” en francés pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección impropia, según Edeso (2009), afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar la función de interjección, en este caso se aprecia que es un adverbio que expresa cantidad.</p> <p>Según el contexto de la interjección ASSEZ!!! en francés dentro de la historieta, significa un hecho de resultar suficiente la acción de encontrar una mujer ideal para Astérix quien se enoja. Por este motivo, al expresar esta interjección ASSEZ!!! trata de decir: ¡suficiente! para que las mujeres dejen de hablar.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma de partida como en el de llegada. En el francés se aprecia una combinación de tres consonantes (S, S, Z) y dos vocales (A, E) seguidas del signo de exclamación de cierre tres veces correspondiente a este idioma, mientras que en el español se aprecia tres consonantes (B, S, T) y dos vocales iguales (A, A) seguidas del signo de exclamación de apertura y cierre tres veces correspondientes a este idioma.</p> <p>Es importante mencionar que el mismo Edeso menciona que el tono de intensidad de la interjección está relacionado con el tamaño y color de la letra, ya que esto podría connotar diferentes interpretaciones del significado de la interjección.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 12
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
NON!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 12
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Poco después de expresar su enojo debido al intento de búsqueda de Praliné, la madre de Astérix. Este se retira fastidiado de su casa golpeándose a sí mismo la cabeza mientras su madre lo observa alejarse y posteriormente Astérix evoca la interjección NON! en francés. Así también niega estar preparado para el matrimonio.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “NON!” en francés es “¡NO!” en español, de acuerdo a su función gramatical es una interjección impropia según Edeso (2009), quien afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección, en este caso se observa que es un adverbio que expresa negación.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección NON! en francés es más grande, se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color. En la escena que observa que Astérix sale enojado de su casa por la acción de su madre y niega estar preparado para contraer nupcias matrimoniales.</p> <p>Se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de dos consonantes iguales (N, N) y una vocal (O) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia una consonante (N) y una vocal (O) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada. Como se puede observar en la presente viñeta, todo lo que Astérix expresa en el globo se encuentra en mayúscula y negrita. Sin embargo la interjección se emite con mayor intensidad ya que es más grande.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 13
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
C'EST ÇA!!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 14
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Pompeyo, el cónsul romano, acude ante el prefecto Bonusmalus debido a que su espada y casco fueron robados y vendidos a los padres de Astérix y Obélix por el romano Romeomontesco, quien se encontraba ebrio en el momento de la acción, para levantar un ejército contra Julio César y coronarse como emperador de Roma. Bonusmalus idea un plan para recuperar las pertenencias de Pompeyo y emite la interjección: C'EST ÇA!!, señalando a una bella mujer quien es la que entrará a la aldea de los galos.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “C'EST ÇA!!” en francés se traduce al español como “¡¡AQUÍ ESTÁ!!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso Bonusmalus capta la atención de Pompeyo presentando a una bella mujer que páginas más adelante ingresará a la aldea de los irreductibles.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, esta interjección se presenta como respuesta a la pregunta por la búsqueda de las pertenencias (espada y casco) de Pompeyo. En esta escena el prefecto Bonusmalus presenta a Pompeyo un personaje femenino llamado Latraviata que es una actriz para que posteriormente se disfrace como Falbalá y entre a la aldea de los galos sin ser reconocida por sus habitantes.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (C, S, T, Ç) y tres vocales (E, E, A) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (Q, S, T) y cinco vocales (A, U, I, E, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, es importante observar el tamaño de las letras, que van de acuerdo al tono de voz que está emitiendo el prefecto Bonusmalus al presentar a la Traviata, esto es para indicar, la fuerza y énfasis que se desarrolla en la comunicación entre estos personajes. Asimismo, se observa los signos de apoyo para enriquecer la expresión de los personajes como son los signos de admiración.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 14
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HALTE-LÀ!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 17
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La mujer que Bonusmalus presenta se llama Latraviata quien es una actriz que ingresará a la aldea de los galos pretendiendo ser Falbalá, una gala que ya no vive en la aldea de los irreductibles. En el trayecto de llevar a la supuesta Falbalá a la aldea, el transporte en el que va es detenido por una guarnición de romanos de Julio César. Un legionario detiene el vehículo y exclama la siguiente interjección: HALTE-LÀ! logrando detener de esta manera la circulación del vehículo.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección HALTE-LÀ! en francés es ¡ALTO AHÍ! la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) afirma que este tipo de interjección llama la atención del oyente, por lo que el legionario hace detener el transporte en el que va Latraviata disfrazada de Falbalá. Según el contexto se observa que la interjección está en letras grandes y en negritas dentro de un globo por lo que su entonación sería mayor que las demás palabras dentro de él. Por tal motivo después de la interjección, las siguientes palabras son más pequeñas.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de cuatro consonantes (H, L, T, L) y tres vocales (A, E, A) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (L, T, H) y cuatro vocales (A, O, A, I) seguido de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas de tal idioma.</p> <p>Asimismo Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p> <p>Por lo tanto, el aspecto gráfico de una interjección varía indudablemente, puesto que atiende a diferentes necesidades expresivas y literarias. También, se puede encontrar una misma interjección escrita de maneras diferentes, ya sea para reflejar un alargamiento de vocales y consonantes en su pronunciación, como es el caso de la interjección en español.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 15
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
OUF!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 18
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>El romano que conduce el transporte a la aldea se llama Telemóbilus consigue entrar y Asurancetúrix, el bardo los recibe en la entrada y pregunta por la presencia de Falbalá (asumiendo que es la verdadera). Telemóbilus ingresa a la aldea por el reconocimiento de la mujer, aunque evoca para sí mismo la interjección: OUF! expresando su tranquilidad y exitosa entrada.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “OUF!” en francés se traduce al español como “¡UF!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “OUF!” en francés es más pequeña que lo que Asurancetúrix habla en su respectivo globo. Por ello, adquiere un sonido más suave, es decir, su intensidad no es mayor que lo expresado en el globo a la izquierda.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de una consonante (F) y dos vocales (O, U) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una consonante (F) y una vocal (U) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, la representación gráfica de una interjección varía indudablemente, puesto que atiende a diferentes necesidades expresivas y literarias, como se muestra en el contexto mencionado.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 16
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
Si! Si!!!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 18
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Telemóbilus y la falsa Falbalá están en presencia del jefe de la aldea quien se entera de la pérdida de memoria de la joven y emite una orden a Asurancetúrix de avisarle a Obélix que Falbalá quiere verlo debido a que es la única persona a quien recuerda pero él se queda pensativo y su madre Gelatina lo anima a verla. Por lo que Obélix sale presuroso de su casa expresando con alegría la interjección SI! SI!!! a Astérix tal noticia, sin embargo este no comprende lo sucedido a su amigo.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “SI! SI!!!” en francés se mantiene con el mismo término en español “¡¡¡SÍ, SÍ!!!”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección impropia. Edeso (2009) afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección, en este caso se observa que es un adverbio que expresa afirmación.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección SI! SI!!! en francés se encuentra en mayúscula y en negrita además de las otras palabras que Obélix expresa. Por ello, adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color y por lo tanto todo lo expreso en el globo se gesticula con intensidad debido a la alegría de Obélix.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de dos consonantes iguales (S, S) y dos vocales iguales (I, I) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa la misma combinación y cantidad de consonantes y vocales seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!). Por lo tanto, en el aspecto gráfico del a interjección“¡¡¡SÍ, SÍ!!!” es posible escribir dos o tres signos de exclamación para indicar mayor énfasis en la expresión exclamativa.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 17
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
OH!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 19
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Animado con las palabras de aliento de su madre Gelatina, Obélix acata el llamado del jefe e inmediatamente llega ante su presencia y le explica lo sucedido con Falbalá. De pronto, ella corre hacia Obélix y ante tal muestra de afecto exclama la interjección OH! y se ruboriza al instante.	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección OH! en francés mantiene el mismo término al español como ¡OH! la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección propia. Edeso (2009) afirma que este tipo de interjección carece de categoría gramatical y se utiliza únicamente como interjección, en este caso expresa una emoción de asombro por parte de Falbalá hacia Obélix.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección OH! en francés se encuentra en mayúscula y en negrita además de la mención del nombre de Obélix. Por ello, adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color y por lo tanto todo lo que está en el globo se expresa con intensidad debido a la alegría de la falsa Falbalá.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de una consonante (H) y una vocal (O) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa la misma combinación y cantidad de consonantes y vocales seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 18
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
WKRSTSSS!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 19
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Tras la explicación del jefe de la aldea por la presencia de Falbalá a Obélix, esta le da un abrazo fuerte haciendo que se mueva al realizar tal acción. Obélix se queda sorprendido tal y como se aprecia en la viñeta y emite la interjección WKRSTSSS! ante tal muestra de cariño por la falsa Falbalá.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “WKRSTSSS!” en francés se traduce al español como “¡GRRSFSSSS!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en una determinada situación.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “WKRSTSSS!” en francés es más pequeña que la expresión que utiliza la falsa Falbalá en su globo ubicado a la izquierda. Por ello, adquiere un sonido más suave, es decir, su intensidad no es mayor, por lo que igual que la interjección el globo es pequeño.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de nueve consonantes (W, K, R, S, F, T, S, S, S) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa nueve consonantes (G, R, R, S, F, S, S, S, S) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, el aspecto gráfico tanto del francés como del español se observa el alargamiento de la consonante “S” con el fin de demostrar mejor los sentimientos del hablante y se capta mejor la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 19
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
PAF!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 22
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Astérix tiene la intención de ir a Condate para investigar lo sucedido con Tragicómix, el esposo de Falbalá, pero al contárselo a Obélix en presencia de la falsa Falbalá, ellos discuten por complicar las razones por la que Falbalá se encuentra en la aldea y entre tanta discusión Astérix ofende a Obélix y en respuesta este golpea a su amigo evocando la onomatopeya PAF! y como resultado del golpe, Astérix se queda mareado y amnésico.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección PAF! en francés mantiene el mismo término en español ¡PAF!, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa perteneciente al tipo onomatopeya ya que Edeso (2009) afirma que este tipo de interjecciones representan un hecho real.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección PAF! se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color. En la escena se observa que Obélix golpea con brusquedad a Astérix por la ofensa verbal que le dijo previamente a su amigo y por lo tanto reacciona de manera agresiva.</p> <p>Se puede apreciar similitudes en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (P, F) y una vocal (A) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia dos consonantes (P, F) y una vocal (A) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) afirman que la intensidad está asociada a su tamaño y a su color. Asimismo, se observa que se realizó un calco semántico, con la diferencia que en francés el signo de exclamación solo se pone al término y en español al inicio y término de la frase o expresión.</p>	

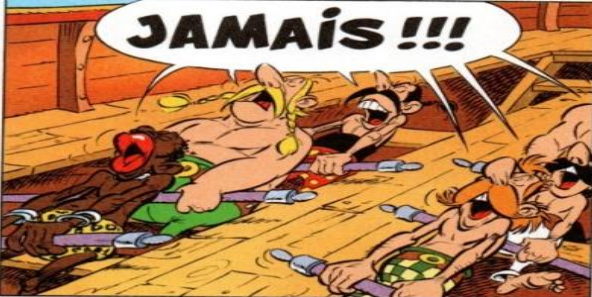

FICHA DE ANÁLISIS N° 20
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
VOUI!	Astérix et LaTraviata
	3. Número de página: 23
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Después del golpe a Astérix, Obélix trata de disculparse con su amigo pero Falbalá entra en su defensa afirmando ya no querer a Obélix y se retira llevándose a Astérix quien parece haber quedado en shock y con amnesia. Astérix expresa la interjección VOUI! como consecuencia de la agresión de Obélix.	
9. ANÁLISIS	
La interjección “VOUI!” en francés expresa un sentimiento de mareo por la desorientación. Se traduce al español como ¡PSII! para expresar lo mismo que su versión original en francés. La onomatopeya en español pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa según Edeso (2009).	
La interjección “VOUI!” en francés se encuentra dentro del globo, característica de las onomatopeyas en la cual estas pueden estar dentro o fuera. Esta onomatopeya adquiere un ruido menos intenso, ya que su intensidad está asociada a su tamaño y a su color con el fin de denotar el mareo y desorientación de Astérix.	
Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En francés se observa una combinación de una consonante (V) y tres vocales (O, U, I) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español la combinación es de dos consonantes (P, S) y dos vocales iguales (I, I) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (;!).	
Finalmente, en la traducción al español existe una repetición de la vocal “I”, debido a voluntad del autor, sin afectar su significado con el fin de transmitir el mensaje.	



FICHA DE ANÁLISIS N° 21
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ABRUTI!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 5
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Esta historieta inicia con en esta escena que ocurre en Roma, exactamente en el palacio de Julio César quien le grita a su almirante Portafolius emitiendo la interjección ABRUTI! por haber dejado que los prisioneros se amotinen y se queden con la nave a pesar de que su vicealmirante Vayacrús también estaba a cargo de esta. En esta escena, Julio César se encuentra acompañado de la reina Cleopatra.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “ABRUTI” en francés se traduce al español como “ZOPENCO”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección impropia, de acuerdo a Edeso (2009). Se emplea únicamente como interjección, ya que pasó por un proceso gramatical adjetival para cumplir su función como interjección.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la escritura de la interjección ABRUTI! en francés es más pequeña y en mayúscula pero como se puede observar esta va en crecimiento con respecto a las siguientes interjecciones en la viñeta. Esta interjección representa una ofensa verbal denigrante por parte de Julio César al almirante Portafolius por haber permitido que los esclavos se rebelen y llevarsen la nave posteriormente.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de tres consonantes (B, R, T) y del mismo modo tres vocales (A, U, I) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa cuatro consonantes (Z, P, N, C) y tres vocales (O, E, O) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, se observa que las interjecciones tanto en francés como en español se encuentran dentro del globo, el cual no afecta su significado, ya que estos podrían presentarse fuera del globo.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 22
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
JAMAIS!!!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 7
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Después de que los prisioneros se hayan amotinado y llevado la nave, estos se encuentran remando y exclaman la interjección JAMAIS!!! afirmando su libertad pero no tienen rumbo fijo ya que la mayor parte de lugares a los que desean ir están ocupados por los romanos, hasta que se enteran por uno de ellos de la aldea de los galos en donde no hay presencia romana y tras saberlo deciden dirigirse hacia allá para pedir refugio de sus captores.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “JAMAIS!” en francés se traduce al español como “¡JAMÁS!”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección impropia que según Edeso (2009), esta palabra pasó por un proceso gramatical para desempeñar la función de interjección, en esta oportunidad es un adverbio de tiempo.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la escritura de la interjección JAMAIS! en francés está en negrita y en mayúscula. Por ello esta interjección adquiere un ruido intenso ya que en esta escena los prisioneros expresan su contento por liberarse de la opresión romana y luego haberse quedado con la nave de la cual el vicealmirante Vayacrús y el almirante Portafolius estaban a cargo.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de tres consonantes (J, M, S) y tres vocales (A, A, I) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa las mismas consonantes (J, M, S) y dos vocales iguales (A, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, el traductor debe tener cuidado al momento de la traslación gráfica de la interjección tanto en el idioma origen como en el idioma meta, es decir, debe tener en consideración el tamaño de la letra, ya que transmiten las características de los personajes.</p>	


FICHA DE ANÁLISIS N° 23
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ALERTE!!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 9
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La escena se traslada a la Galia, en la aldea de los irreductibles donde Obélix tuvo una pesadilla en la que Julio César retira las guarniciones alrededor de la aldea y se lo cuenta a Astérix quien desea que se vuelva realidad. Dicho esto, ambos personajes discuten por poco tiempo y de pronto escuchan la interjección ALERTE!! que es un aviso de peligro a lo que Obélix comenta que se puede razonar con los romanos.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección ALERTE!! en francés es ¡¡ALERTA!! la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa debido a que indica una llamada de atención dirigida a un individuo o grupo de individuos. Al ser una llamada de atención, quien lo reciba debe responder con una acción inmediata.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, esta interjección se presenta como un posible aviso de ataque por parte de los romanos a la aldea de los irreductibles. Esto equivale a una rápida preparación para un ataque en respuesta al despliegue de las tropas romanas. En páginas posteriores se explica que solo es un ensayo de desfile a cargo del vicealmirante Vayacrús para dar la bienvenida al almirante Portafolius.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de tres consonantes (L, R, T) y tres vocales (A, E, E) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (L, R, T) y tres vocales (A, E, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, el traductor debe tener cuidado al momento de la traslación gráfica de la interjección tanto en el idioma origen como en el idioma meta, es decir, debe tener en consideración el tamaño de la letra, ya que transmiten las características de los personajes.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 24
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
GAAAAARDE A VOUS!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 11
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Nuevamente la escena se traslada a las afueras de la aldea de los irreductibles donde las guarniciones romanas se encuentran reagrupadas bajo las órdenes del vicealmirante Vayacrús. Este ordena la inmediata formación de las tropas con la interjección GAAAAARDE À VOUS! e inmediatamente llegan los galos al ataque.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección GAAAAARDE À VOUS! en francés es ¡FIRMES, AR! la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa debido a que es una orden imperativa por parte de una persona de alto rango hacia otros de bajo rango.</p> <p>De acuerdo al contexto en que se desarrolla la historia, esta interjección representa una llamada de atención por parte del vicealmirante Vayacrús a los legionarios romanos ordenándoles su formación inmediata para ensayar el desfile de bienvenida al almirante Portafolius. Los galos los atacan al desconocer el verdadero propósito del despliegue de las tropas romanas.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cinco consonantes (G, R, D, V, S) y nueve vocales (A, A, A, A, A, À, O, U) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de cinco consonantes (F, R, M, S, R) y tres vocales (I, E, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, se observa el alargamiento de la vocal "A" en la interjección GAAAAARDE À VOUS! en francés, esto es debido a su propio carácter, es decir, surge la necesidad de comunicar la expresividad del hablante para expresar sus sentimientos y captar de esa manera la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 25
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
AïïïïE!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 12
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Después de haber enfrentado a los romanos pese a la confusión de un supuesto ataque, los galos regresan a su aldea y Astérix se muestra curioso por la ausencia de Obélix. Panorámix tiene un presentimiento y retorna a su choza con rapidez dándose una sorpresa al llegar y expresa: AïïïïE! ya que encuentra a Obélix convertido en granito y agarrando una marmita que contiene la poción mágica del druida.	
9. ANÁLISIS	
La interjección “AïïïïE!” en francés se traduce al español como “¡AYYYYYY!” la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante.	
Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección AïïïïE! en francés se encuentra en mayúscula y en negrita, sin embargo la última letra es más grande que las demás. Debido a la ausencia de Obélix en la lucha contra los romanos, Astérix y Panorámix corren con prisa a la choza del druida y se dan con la sorpresa de que Obélix bebió de la marmita que contenía la poción mágica.	
Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cinco vocales (A, Ì, Ì, Ì, E) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de cinco consonantes iguales (Y, Y, Y, Y, Y) y una vocal (A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español. En este punto, en la interjección en español se observa cinco veces la consonante “Y” y se debe a que es voluntad del autor, sin embargo no le quita el significado que se desea transmitir.	
Finalmente, el alargamiento de la vocal “A” de la interjección en francés y el alargamiento de la consonante “Y” en el español, es para mostrar mejor los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.	



FICHA DE ANÁLISIS N° 26
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA: <p style="text-align: center;">PAN!</p>	2. Título de la historieta: La galère d'Obélix 3. Número de página: 14 4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Tras haber bebido la poción mágica de la marmita, Obélix se convierte en granito. Ante el asombro de dicho acontecimiento, Panorámix decide ir al bosque a buscar hierbas medicinales para reestablecer a Obélix. Al regresar se da con la sorpresa que un gallo abre un agujero en la chiza con una comba para poder sacarlo. Por ello, el golpe de la comba emite la interjección “PAN!”	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “PAN!” en francés se traduce al español como “¡PAM!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “PAN!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el fin de denotar el ruido que produce al golpear con una comba la choza para poder sacar a Obélix para luego ser velado por su amigo Astérix. Por ello, adquiere un ruido más fuerte en cuanto a su tamaño y a su color.</p> <p>Se puede apreciar similitudes en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (P, N) y una vocal (A) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia dos consonantes (P, M) y una vocal (A) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 27
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HÉLAS!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 15
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Después de llevar a Obélix a su choza, llega la noche y las únicas chozas con las luces aun encendidas son la de Panorámix quien le prepara un antídoto y la de Obélix donde Astérix lo vela. Esa misma madrugada, el druida entra con un brebaje para el galo y pregunta a Astérix por el estado de su amigo y con tristeza responde con la interjección “HÉLAS!”.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “HÉLAS!” en francés es “¡QUÉ VA!”, la cual es una interjección impropia ya que según su función gramatical Edeso (2009) afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección. Esta interjección es una categoría gramatical de adverbio y expresa modo.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “HÉLAS!” se encuentra en mayúscula, con el propósito de denotar un ruido moderado a diferencia de cuando la grafía presenta negrita en la cual el ruido es mayor. Sin embargo en esta viñeta, Astérix expresa la interjección en mayúscula.</p> <p>Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de tres consonantes (H, L, S) y dos vocales (E, A) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa una combinación de dos consonantes (Q, V) y tres (U, E, A) vocales seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotográficas del idioma español (¡!). Finalmente, Edeso (2009) señala que este tipo de interjecciones se modifican para luego desempeñarse como una interjección al conservar su categoría gramatical.</p>	


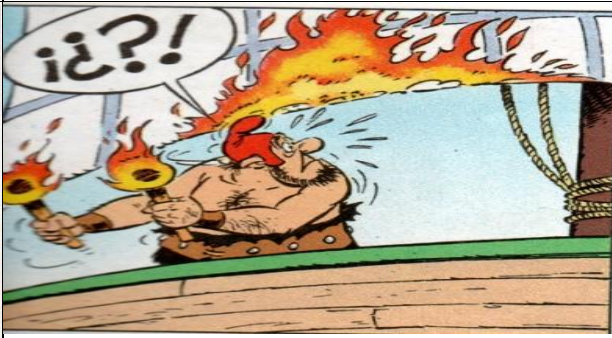
FICHA DE ANÁLISIS N° 28
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
CLAC!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 17
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Panorámix dio de beber el brebaje a Obélix pero desafortunadamente no dio resultado y sigue convertido en granito. Entonces, el druida intenta otro antídoto que consiste en exponerlo a un choque psicológico o emocional y con este objetivo llama con la interjección “CLAC!” a una señora que llega con un plato de comida para intentar que Obélix lo huela y regrese a la normalidad.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección en francés “CLAC!” mantiene el mismo término en español “¡CLAC!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa, según Edeso (2009) afirma que este tipo de interjección llama la atención del oyente.</p> <p>Según el contexto se observa que la interjección “CLAC!” se encuentra en mayúscula pero no está ubicada en un globo y por lo tanto adquiere un ruido moderado. Este ruido es producido cuando Panorámix chasquea los dedos para hacer entrar a una señora con un plato de comida para Obélix.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de tres consonantes (C, L, C) y una vocal (A) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (C, L, C) y cuatro vocales (A) seguido de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas de tal idioma.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como en este caso la de admiración para indicar sorpresa.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 29
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
PFFF!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 17
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Panorámix hace entrar a una señora para intentar que Obélix logre salir ileso del granito al oler tan exquisito plato, sin embargo tras hacerlo oler el intento falla. Entonces la señora sale de la choza molesta e indignada pronuncia la interjección “PFFF!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “PFFF!” en francés mantiene el mismo término en español ¡PFFF!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.</p> <p>Según el contexto de la interjección “PFFF!” en francés, se encuentra en mayúscula y por ello adquiere un ruido moderado. Esta interjección es emitida por la señora que intenta hacer que Obélix se recupere pero al no dar resultado se indigna ya que Obélix no pudo restablecerse ni con el olor de su comida.</p> <p>Además, se puede observar similitudes en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (P, F, F, F) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa cuatro consonantes (P, F, F, F) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotográficas del español.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa. Además que repetir una cantidad de veces la consonante o vocal no altera el significado de la interjección en un contexto determinado.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 30
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
?!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 18
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Cuando los amotinados están cerca de llegar a la aldea de los irreductibles planean atracar en una caleta, sin embargo atrás de ellos una galera romana los avista. El capitán de la galera ordena dar la señal al almirante y uno de los hombres prende fuego a una de las velas accidentalmente y evoca la interjección “?!”, encendiendo así por completo la galera.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “?!” en francés se traduce al español como “¿?!”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección propia. Edeso (2009) afirma que este tipo de interjección carece de categoría gramatical y se utiliza únicamente como interjección, en este caso expresa una emoción de asombro y desconcierto.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “?!” en francés, se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, el asombro es mayor y así está asociado a su tamaño y a su color y por lo tanto todo lo que está en el globo se expresa con intensidad debido al asombro y desconcierto del hombre que acaba de encender la vela de la galera.</p> <p>Además, se observa en el aspecto gráfico de la interjección en francés que hay una combinación de un signo de interrogación (?) y uno de exclamación (!) al final correspondiente al idioma francés, mientras que en la interjección en español se observa la misma combinación de los signos de exclamación y de interrogación de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 31
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
LA QUOI?	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 19
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Espartakis, el capitán griego de los amotinados, llega a la choza de Abraracúrcix, el jefe de la aldea gala, y le pide refugio de los romanos. Inmediatamente es aceptado y junto a Panorámix van a reunir a los galos para repartir nuevamente la poción mágica con el objetivo de esconder la galera de Julio César. Un aldeano corre a avisarle lo acontecido a Astérix y al escuchar emite la interjección “LA QUOI?” expresando su sorpresa.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “LA QUOI?” en francés es “¿LA QUÉ?”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva que según Edeso (2009) refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante. En este caso se puede apreciar la sorpresa de Astérix con lo sucedido.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “LA QUOI?” se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, adquiere el ruido que Astérix expresa al escuchar tal hecho. En la escena se observa que Astérix queda sorprendido tras escuchar que una galera de César se encuentra en la aldea.</p> <p>Se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (L, Q) y cuatro vocales (A, U, O, I) seguidos del signo de interrogación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia dos consonantes (L, Q) y tres vocales (A, U, E) seguidos de los dos signos de interrogación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p>	

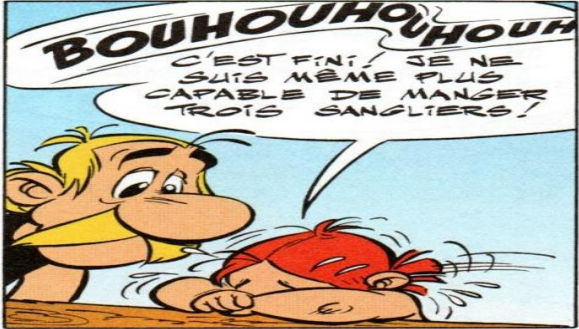

FICHA DE ANÁLISIS N° 32
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 20
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>El capitán va a avisarle al almirante Portafolius que los amotinados llegaron a la aldea de los galos como lo había previsto y que tienen la nave de César, dicho esto el almirante le pregunta por la seguridad de la nave. Posteriormente un soldado afirma que la nave ardió por completo en señal de aviso para el almirante, al escuchar estas palabras el capitán se molesta y el almirante Portafolius se desmaya expresando la interjección “!”, debido a tal sorpresa.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “!” en francés se mantiene en español como “!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva que según Edeso (2009) refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante. En este caso se puede apreciar la sorpresa del almirante Portafolius.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “!” se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color. En la escena se observa que el almirante Portafolius se desmaya al enterarse que la nave del capitán ardió en señal de aviso.</p> <p>Se puede apreciar similitudes en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés y español se observa un signo de exclamación de cierre. Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual es una de las convenciones iconográficas en la que el personaje en escena expresa su estado a través de signos icónicos como la admiración y la interrogación.</p>	

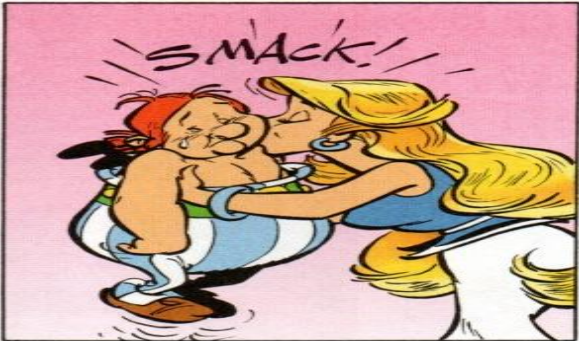
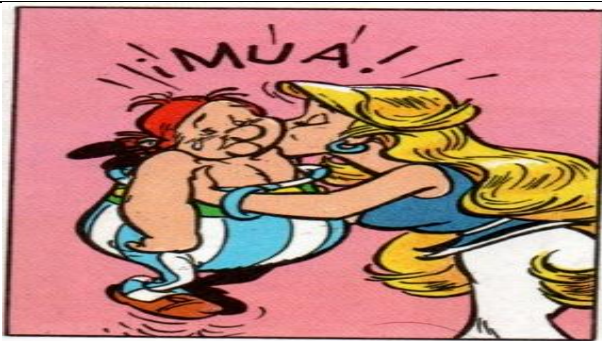
FICHA DE ANÁLISIS N° 33
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ENFIN!!!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 21
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Tras haber llevado la galera junto a los demás galos a un lugar seguro, Astérix mantiene la esperanza de un cambio para bien de su amigo Obélix que se encontraba convertido en granito pero de pronto escucha los ladridos de Ideafix, el perro de Obélix, y el llamado de hambre de su amigo. Astérix corre de prisa expresando la interjección “ENFIN!!!”, sin saber que su amigo ha cambiado físicamente.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “ENFIN!!!” en francés se traduce al español como “¡¡¡POR FIN!!!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante. Esta interjección expresa alegría y sorpresa.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “ENFIN!!!” en francés, se encuentra en mayúscula y en negrita. Por ello, adquiere un ruido más fuerte, es decir, su intensidad está asociada a su tamaño y a su color. En la escena se observa que Astérix se dirige presuroso a la choza de su amigo Obélix para verlo.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de tres consonantes (N, F, N) y dos vocales (E, I) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa cuatro consonantes (P, R, F, N) y dos vocales (O, I) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, los signos de admiración se repiten tres veces pero no cambia el significado que se quiere transmitir y por lo tanto, el aspecto gráfico de una interjección varía indudablemente, puesto que atiende a diferentes necesidades expresivas y literarias.</p>	

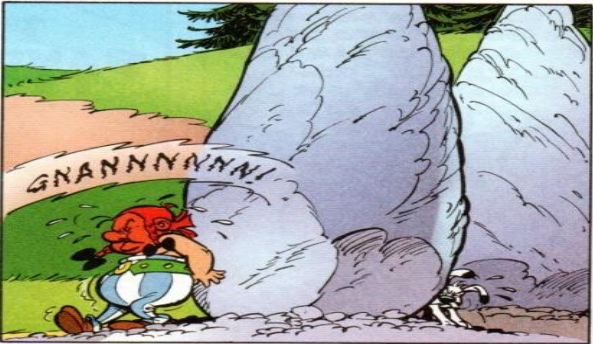
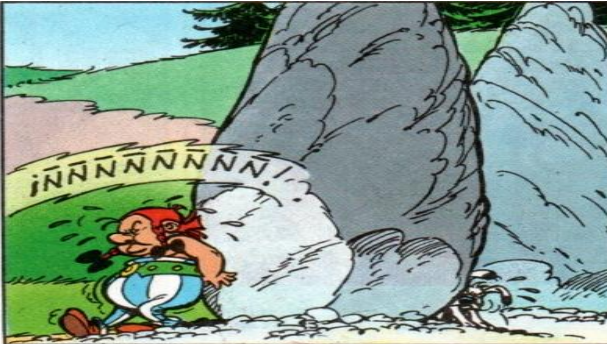
FICHA DE ANÁLISIS N° 34
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
BOUHOUHOUHOUH	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 23
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Cuando Astérix entra a la choza de Obélix se encuentra con que su amigo regresó a la etapa de la infancia, entonces él rápidamente logra que este vista con ropa de acuerdo a su estado actual y cuando le da comida a su amigo, no logra comer como lo hacía antes. Obélix reproduce la interjección “BOUHOUHOUHOUH” debido a que está muy frustrado por no realizar las cosas que antes hacía.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “BOUHOUHOUHOUH” en francés se traduce al español como “BUAAAAAAAAAAAA”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopéya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto aleatorio.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “BOUHOUHOUHOUH” en francés, significa lamento o tristeza ante un suceso que no se esperaba llegara a suceder. Por ello Obélix llora ya que no puede comer como lo hacía antes, ya que antes se comía tres jabalíes y ahora solo puede terminar de comer uno.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de cinco consonantes (B, H, H, H, H) y ocho vocales que se repiten (O, U, O, U, O, U, O, U) seguido del signo de exclamación al final de la silaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una consonante (B) y doce vocales que se repiten seguido (U, A, A, A, A, A, A, A, A, A, A, A, A) de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, se observa el alargamiento del a interjección “UHO” en francés y de “AAAAAA” en español para mostrar mejor los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 35
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
SMACK!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 23
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Obélix llora y se lamenta por no poder comer lo acostumbrado debido a su estado y condición actual, de pronto aparece Falbalá con un cesto lleno de flores y al ver a Obélix afirma que sabe lo que le sucedió y le da un beso emitiendo la interjección “SMACK!”, para que se tranquilice. Después de esto, Obélix sale de su choza corriendo para poder traer un menhir (roca grande de forma triangular) como regalo para Falbalá.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “SMACK!” en francés es “¡MUA!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en una determinada situación.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “SMACK!”, se encuentra en mayúscula y en negrita. A su vez significa un beso de cariño para reconfortar a alguien que haya pasado por un suceso triste y necesita el apoyo de sus amistades y/o familiares. En esta viñeta, Falbalá le da un beso a Obélix para que se calme.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (S, M, C, K) y una vocal (A) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una consonante (M) y dos vocales (U, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, el aspecto gráfico de una interjección varía indudablemente, puesto que atiende a diferentes necesidades expresivas y literarias del idioma de llegada.</p>	


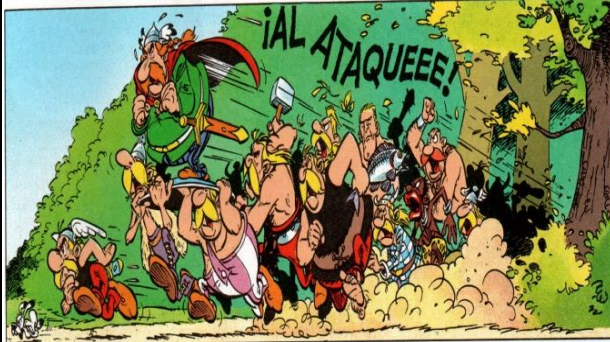
FICHA DE ANÁLISIS N° 36
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
GNANNNNNN!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 24
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Tras la llegada y un beso por parte de Falbalá, Obélix decide darle un regalo por haberlo reanimado y para ello sale corriendo con prisa para traer un menhir y entregárselo. Encuentra uno y en su difícil intento de moverla ovaciona la interjección GNANNNNNN! que indica que la roca es dura de mover. Posteriormente Obélix expresa su disgusto por el estado en el que se encuentra.	
9. ANÁLISIS	
La interjección “GNANNNNNN!” en francés se traduce al español como “¡NNNNNNN!”; la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en una determinada situación.	
Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “GNANNNNNN!” se encuentra en mayúscula y en negrita y por lo tanto adquiere un ruido intenso debido a que está relacionado con su tamaño y su color. Esta interjección significa el intento de mover algo superior a la fuerza y tamaño actual que un individuo tiene contra uno que lo supera.	
Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (S, M, C, K) y una vocal (A) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una consonante (M) y dos vocales (U, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.	
Según Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.	



FICHA DE ANÁLISIS N° 37
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
OUAÏE!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 25
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Obélix se llena de impotencia y decide ir a vivir en soledad al bosque en compañía de su amigo canino Ideáfix. Mientras tanto, el vicealmirante Vayacrús camina en el bosque con una legión de romanos en busca de un rehén galo para que sirva de intercambio con la nave de César, en su camino se encuentran con Obélix pero ellos no lo reconocen como tal debido a su tamaño, en eso Ideáfix muerde a un legionario quien ovaciona la interjección “OUAÏE!” debido al dolor que siente.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “OUAÏE!” en francés se traduce al español como “¡AAAY!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante. En esta viñeta se aprecia el sentimiento de dolor</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “OUAÏE!” se encuentra en mayúscula y en negrita. En esta escena se puede apreciar que el vicealmirante Vayacrús detiene el paso de Obélix y en un intento de defenderlo Ideáfix muerde a un soldado ocasionándole dolor.</p> <p>Además, se puede observar diferencias en el aspecto gráfico tanto en francés como en español. En el francés se observa una cinco vocales (O, U, A, Ï, E) seguido del signo de exclamación al final de la silaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una consonante (Y) y tres vocales que se repiten (A, A, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, en esta traducción al español, se observa repetición de la vocal “A” para mostrar los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.</p>	

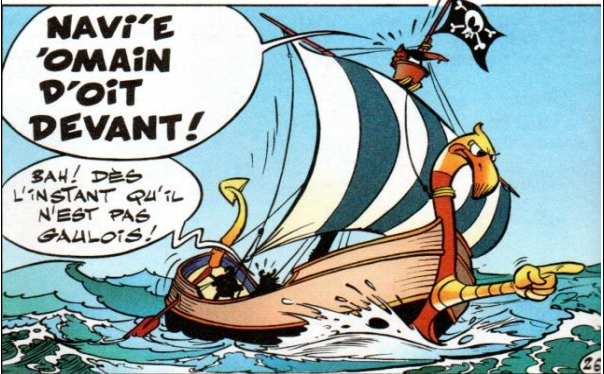

FICHA DE ANÁLISIS N° 38
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
A L'ATTAQUE!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 27
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Obélix es capturado y llevado por los romanos, Ideáfix trata de ayudarlo pero no lo consigue y ellos se retiran. Entonces, el can corre a avisar a los aldeanos y deciden ir a rescatar a su amigo. Ideáfix los guía hasta el lugar donde Obélix se encuentra preso, Astérix señala el lugar y con él en la cabeza atacan el lugar exclamando la interjección “A L'ATTAQUE!”, los romanos los avistan horrorizados por la llegada de los galos.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “A L'ATTAQUE!” en francés es “¡AL ATAQUEEE!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso los galos van al ataque de los romanos.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, esta interjección se presenta como una declaración de guerra hacia los romanos por haberse llevado a Obélix. A su vez se observa que la interjección está en mayúsculas y en negrita y por lo tanto adquiere un ruido más fuerte debido a su tamaño y color.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (L, T, T, Q) y cinco vocales (A, A, A, U, E) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (L, T, Q) y siete vocales (A, A, A, U, E, E, E) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>En esta traducción al español, se observa repetición de las vocales “A, E” para mostrar los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 39
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
GNNNNNNNIN!!!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 29
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>En la nave del almirante Portafolius, Obélix se vuelve quisquilloso con la comida. El vicealmirante Vayacrús recomienda acatar lo que el preso pide para no desvalorizar su moneda de canje contra la nave robada de César. Para esto el almirante llama a Medarrepelús, el cocinero romano, y le ordena cocinar lo que Obélix demanda pero él se niega logrando que el almirante emita la interjección “GNNNNNNNIN!!!” debido a la negativa.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “GNNNNNNNIN!!!” en francés se traduce al español como “¡¡¡NNNNNNN!!!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante, la presente interjección expresa enojo.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “GNNNNNNNIN!!!”, en francés se encuentra en mayúscula y en negrita. En esta viñeta, el almirante Vayacrús expresa su enojo porque el cocinero no quiere acatar lo que se le pide y quiere cocinar lo que está acostumbrado a preparar. Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de nueve consonantes (G, N, N, N, N, N, N, N, N) y una vocal (I) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de seis consonantes iguales (Ñ, Ñ, Ñ, Ñ, Ñ, Ñ) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, se observa cinco veces la consonante “Ñ” en español, esto es para mostrar los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 40
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
BAH!	La galère d'Obélix
	3. Número de página: 30
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Astérix, Panorámix y Espartakis se encuentran en la nave de César en medio del mar buscando la nave en la que Obélix se encuentra. Otra nave romana se encuentra con ellos y un tripulante de esa nave avista la nave pero al ser romana expresa la interjección “BAH!” afirmando que no es gala y por lo tanto no existe motivo alguno para estar alerta ni atacar.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “BAH!” en francés mantiene el mismo término en español “¡BAH!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante, la presente interjección refleja desilusión.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “BAH!”, en francés se encuentra en mayúscula e indica un ruido más fuerte debido al tamaño de las letras. Esta interjección se produce por una desilusión en la que un tripulante avista una nave romana aunque primero asumió que sea gala.</p> <p>Además se observa similitudes en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (B, H) y una vocal (A) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa la misma combinación seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa. Asimismo, se recurrió al calco semántico en la lengua de llegada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 41
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
SPLATCH!	La grande traversée
	3. Número de página: 7
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Esta historieta inicia con una conversación entre personajes desconocidos, posteriormente la escena se traslada a la aldea de los irreductibles en donde el jefe Abraracúrcix presenta su queja ante el puesto de Ordenalfabetix debido a que sus portadores no se sienten bien de salud por la mala calidad del pescado vendido. El pescador es acusado de envenenar los pescados y responde lanzando un pescado ante la primera ofensa que suena con la interjección “SPLATCH!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “SPLATCH!” en francés se traduce al español como “¡SPLACH!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopéyica en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “SPLATCH!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el fin de denotar el ruido que produce el pescado que lanza Ordenalfabetix al galo que lo ofendió por envenenar el pescado. Por ello, adquiere un ruido más fuerte en cuanto a su tamaño y a su color.</p> <p>Además, se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de seis consonantes (S, P, L, T, C, H) y una vocal (A) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia cinco consonantes (S, P, L, C, H) y una vocal (A) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Por lo tanto, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 42
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
REGARDE!	La grande traversée
	3. Número de página: 12
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Con la falta de buen pescado en la aldea, Astérix y Obélix deciden ir a pescar para traer comida. Entonces parten inmediatamente en un pequeño barco pero una tormenta se desata en medio del mar y Astérix le ordena tirar una red a Obélix pero este la tira directamente y de este modo ambos discuten. Al día siguiente, la tormenta se calma pero los alejó de su hogar, Obélix empieza a tener hambre y Astérix avista un barco pirata exclamando la interjección “REGARDE!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “REGARDE!” en francés es “¡MIRA!”, la cual es una interjección impropia ya que según su función gramatical Edeso (2009) afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección. Esta interjección es una categoría gramatical de adverbio y expresa modo.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “REGARDE!” se encuentra en mayúscula, con el propósito de avistar un barco pirata en medio del mar ya que la tormenta los arrastró lejos de su hogar y para pedir víveres porque Obélix estaba hambriento.</p> <p>Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de cuatro consonantes (R, G, R, D) y tres vocales (E, A, E) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa una combinación de dos consonantes (M, R) y dos vocales (I, A) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Por lo tanto, se mantuvo el significado de la interjección tanto en francés como en español, ya que la interjección se formó a partir del verbo en francés: regarder.</p>	


FICHA DE ANÁLISIS N° 43
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
D'ACCORD!	La grande traversée
	3. Número de página: 15
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Después que Astérix aviste el barco pirata, junto con Obélix la alcanzan y cuando suben se dan con la sorpresa que son viejos conocidos y también que es el cumpleaños del capitán y bastante comida. Astérix afirma al capitán que están buscando comida y por lo tanto no traerles problemas, Obélix encuentra la comida y así se lleva casi toda la comida dejándoles solo una salchicha. Astérix quiere racionar la comida y su amigo afirma con la interjección “D’ACCORD!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “D’ACCORD!” en francés es “¡DE ACUERDO!”, la cual es una interjección impropia ya que según su función gramatical Edeso (2009) afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección. Esta interjección es una locución adjetiva para expresar aceptación en relación con alguna cosa, o para manifestar que hemos convenido algo con otras personas.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “D’ACCORD!” se encuentra en mayúscula, con el propósito de afirmar una expresión o frase. En esta viñeta, Astérix expresa que hay que racionar la comida ya que el viaje a casa será lejos porque la tormenta los alejó y Obélix afirma esta expresión.</p> <p>Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de cinco consonantes (D, C, C, R, D) y tres vocales (E, A, O) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa una combinación de cuatro consonantes (D, C, R, D) y cinco vocales (E, A, U, E, O) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Por lo tanto, se mantuvo el significado de la interjección tanto en francés como en español dentro del globo. En el caso del español se tradujo por la locución preposicional “de acuerdo”.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 44
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ICI!	La grande traversée
	3. Número de página: 20
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>De toda la comida obtenida solo queda una manzana y Obélix hambriento se lanza al mar con Ideáfix, Astérix trata de devolverlo al barco pero este se aleja de ellos. Los galos logran llegar a tierra y creen que es su aldea pero de pronto escuchan un pavo y cazan algunos de ellos para alimentarse, de pronto Ideáfix olisquea huellas y Astérix y Obélix van a comprobar. Obélix señala la huella con la interjección “ICI”, asumiendo que son huellas de romanos.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “ICI!” en francés se traduce al español como “¡AQUÍ!”, la cual pertenece a la función gramatical en su aspecto de interjección impropia. Edeso (2009) afirma que este tipo de interjección posee categoría gramatical de adverbio, en este caso expresión de asombro.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “ICI!” en francés, se encuentra en mayúscula, con el fin de señalar un objeto o algo en un determinado lugar. Por ello, Obélix señala el punto donde se ubica la huella y debido a que está en mayúscula, el ruido es moderado.</p> <p>Además, se observa similitudes en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de una consonante (C) y dos vocales que se repiten (I, I) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una consonante (Q) y tres vocales (A, U, I) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como el signo de admiración para indicar sorpresa ante ciertos sucesos dados.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 45
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
GLOUGLOUGLOU!	La grande traversée
	3. Número de página: 21
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Después de ver las huellas, Astérix le dice a Obélix para caminar en silencio por algún romano pero este no lo acata y luego de su grito de búsqueda ambos discuten. En plena discusión, una flecha sale disparada y se incrusta en el tronco de un árbol y ambos deciden averiguar de dónde vino siguiendo la dirección opuesta que indica. Mientras ellos caminan, un personaje oculto los observa y emite la interjección “GLOUGLOUGLOU!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “GLOUGLOUGLOU!” en francés es “¡GLUGLUGLÚ!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso el sonido llama la atención de Obélix.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “GLOUGLOUGLOU!” en francés, se encuentra en mayúscula para denotar un ruido moderado puesto que el personaje oculto hace el llamado de pavo para captar la atención de un intruso o enemigo. En este caso, Obélix lo escucha y corre en su búsqueda.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de seis consonantes que se repiten (G, L, G, L, G, L) y seis vocales que se repiten (O, U, O, U, O, U) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de seis consonantes que se repiten (G, L, G, L, G, L) y tres vocales que se repiten (U, U, U) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, el alargamiento de vocales y consonantes de la interjección tanto en francés como en español es para demostrar mejor los sentimientos del hablante y capta de ese modo la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 46
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
SCHKLONK !	La grande traversée
	3. Número de página: 21
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Al escuchar ese sonido, Obélix corre en busca de algún pavo y Astérix le pide que no se aleje mientras que él lo espera muy curioso del lugar en el cual se encuentran. De pronto, un hacha le cae en la cabeza emitiendo la interjección “SCHKLONK!”, Astérix se desmaya y aparecen unos indígenas con hacha y lanzas en mano. Posteriormente los indígenas se llevan a Astérix a su campamento.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “SCHKLONK!” en francés se traduce al español como “¡SCLONC!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “SCHKLONK!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el fin de denotar el ruido que se produce cuando se lanza un hacha en la cabeza de un enemigo. Por ello, adquiere un ruido más fuerte en cuanto a su tamaño y a su color.</p> <p>Se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de siete consonantes (S, C, H, K, L, N, K) y una vocal (O) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia cinco consonantes (S, C, L, N, C) y una vocal (O) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 47
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HOW?	La grande traversée
	3. Número de página: 25
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Al no encontrar pavos, Obélix hace su llamado y de pronto escucha uno similar en un árbol cercano al cual él va y al moverlo cae un indígena y confundiendo a un romano se lo lleva donde Astérix quien desapareció. De pronto el indígena ataca a Obélix pero es golpeado, le interroga por su amigo pero al no haber respuesta busca el campamento junto a Ideafix y ahí encuentran a Astérix quien no sabe lo que son. Obélix intenta preguntar al jefe de la aldea pero no le responde y este ovaciona la interjección “HOW!” al indígena que Obélix trajo consigo mismo.	
9. ANÁLISIS	
La interjección “HOW!” en francés se traduce al español como “¡JAU!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.	
Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “HOW!” se encuentra en mayúscula y evoca una forma de comunicación indígena puesto que no presenta gramática alguna. Por ello, adquiere un ruido más fuerte en cuanto a su tamaño y a su color.	
Se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (H, W) y una vocal (O) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia una consonante (J) y dos vocales (A, U) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.	
Por lo tanto, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos o de apoyo de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.	



FICHA DE ANÁLISIS N° 48
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
TAM! TAM! TAM!	La grande traversée
	3. Número de página: 29
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>El indígena explica lo sucedido al jefe y este pregunta a Astérix y Obélix quienes son, Astérix le explica mediante señas y posteriormente son retados cada uno con un indígena. Luego de ganar sus peleas, el jefe los acepta en su campamento y ambos son pintados. Posteriormente el jefe los invita a ir de caza e inmediatamente los tambores emiten la interjección “TAM! TAM! TAM!”, Astérix y Obélix quedan asombrados y deciden imitarlos.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “TAM! TAM! TAM!” en francés mantiene el mismo término en español “¡TAM! ¡TAM! ¡TAM!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso el sonido del tambor llama la atención de Astérix y Obélix.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “TAM! TAM! TAM!” en francés, se encuentra en mayúscula y en negrita. Es un sonido que Astérix y Obélix desconocen y por lo tanto les llama la atención las costumbres que los indígenas y en la que después ambos se unen con ellos.</p> <p>Además se observa similitudes en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de seis consonantes que se repiten (T, M, T, M, T, M) y tres vocales que se repiten (A, A, A) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de seis consonantes que se repiten (T, M, T, M, T, M) y tres vocales que se repiten (A, A, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, se observa que la interjección es igual tanto en francés como en español, debido a que no se encontró un equivalente en la versión del idioma español. Por ello, se recurrió al calco semántico.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 49
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
OLÉ! OLÉ!	La grande traversée
	3. Número de página: 29
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>El jefe del campamento invita a cazar a Astérix y Obélix y escuchan sonar los tambores, ellos quedan sorprendidos por sus costumbres y deciden imitar a los indígenas quienes empiezan a bailar alrededor del fuego con sus lanzas, arcos y hachas en sus manos. Obélix deduce el gusto de los indígenas por el baile y asume que son iberos e inmediatamente hace una pose de baile español ovacionando la interjección “OLE! OLE!” y los indígenas se sorprenden al verlo.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “OLE! OLE!” en francés mantiene el mismo término en español “¡OLÉ! OLÉ!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, por ejemplo, cuando Obélix realiza un movimiento, en donde los indígenas miran impresionados y desconcertados la posición que adopta.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “OLE! OLE!” en francés, se encuentra en mayúscula y en negrita. Es un sonido que los indígenas desconocen y por lo tanto les llama la atención los movimientos de baile que realiza Obélix para llamar la atención de los iberos.</p> <p>Además se observa similitudes en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de dos consonantes que se repiten (L, L) y cuatro vocales que se repiten (O, E, O, E) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de dos consonantes que se repiten (L, L) y cuatro vocales que se repiten (O, E, O, E) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, la repetición de vocales y consonantes es por voluntad del autor, sin embargo esta no modifica el significado que se quiere transmitir.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 50
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
HÉ?!	La grande traversée
	3. Número de página: 30
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>El jefe ordena a los indígenas imitar lo que Obélix hace. Después la escena cambia a una pintura en la que Astérix y Obélix cazan y un indígena se la entrega a Astérix mientras que, una indígena le entrega un plato a Obélix quien se muestra desconcertado. Astérix deduce que es la hija del jefe del campamento y que está enamorada de él, Obélix emite la interjección “HÉ?!” expresando sorpresa y desconcierto.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “HÉ?!” en francés se traduce al español como “¡¿EH?!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante, la presente interjección expresa sorpresa y desconcierto.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “HÉ?!” en francés se encuentra en mayúscula y en negrita. En esta viñeta, Obélix se muestra sorprendido y a la vez desconcertado por las palabras de Astérix que al parecer la hija del campamento está enamorada de Obélix.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de una consonante (H) y una vocal (E) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de una consonante (H) y una vocal (E) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, las letras son grandes y en negritas tanto en francés como español para darles énfasis a los personajes, ya que es una característica innata de los personajes.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 51
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA: <p style="text-align: center;">CHUUUT!</p>	2. Título de la historieta: La rose et le glaive 3. Número de página: 8 4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
 <p> MADAME, JE SUIS LE CHEF DE CE VILLAGE ET J'AIMERAI QUE VOUS MODÉRIEZ VOS EXPRESSIONS! JE VOUS PRIE DE M'EXCUSER, MAIS C'EST SOUS CE VOCABLE QUE DEPUIS LUTÈCE, DANS CHAQUE MANSION* ON M'A INDICÉ LE CHEMIN DE VOTRE OPPIDUM! </p> <p>CHUUUT! PVVVFFFF!</p> <p>*SORTE DE MOTEL INSTALLÉ SUR LES VOIES ROMAINES</p>	 <p> SEÑORA, SOY EL JEFE DE ESTE PUEBLO Y ME GUSTARÍA QUE MODERASEIS VUESTRA LENGUA! LOS RUEGO QUE ME PERDONÉIS, PERO EN CADA MANSION* DONDE HE PREGUNTADO, ME HAN INDICADO CON ESE VOCABLO EL CAMINO DE VUESTRO OPPIDUM! </p> <p>¡CHISSSS! ¡PPPPPP!</p> <p>* ESPECIE DE MOTEL INSTALADO EN LAS VÍAS ROMANAS.</p>
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La historieta inicia con una discusión entre el hijo de Ordenalfabetix y la hija de Esautomátix por no dejarla jugar con los niños. Dado esto, las mujeres retiran a sus hijos de la escuela y mandan a llamar a una mujer luteciana encargada de la educación de sus hijos, Asurancetúrix deja la aldea disgustado por su pronto reemplazo. Abraracúrcix intenta convencerlo para que se quede pero no resulta y afirma que los mejores siempre se van, en eso llega una mujer que pregunta por la aldea y él exclama que no siempre los mejores llegan. Ante esto, Obélix se ríe y Astérix emite la interjección “CHUUUT!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “CHUUUT!” en francés se traduce al español como “¡CHISSSS!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “CHUUUT!” se encuentra en mayúscula, con el fin de denotar un ruido moderado que produce Astérix para silenciar a Obélix ya que se está riendo mucho y sin moderarse.</p> <p>Se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de tres consonantes (C, H, T) y tres vocales que se repiten (U, U, U) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia seis consonantes (C, H, S, S, S, S) y una vocal (I) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Finalmente, Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos o de apoyo de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p>	

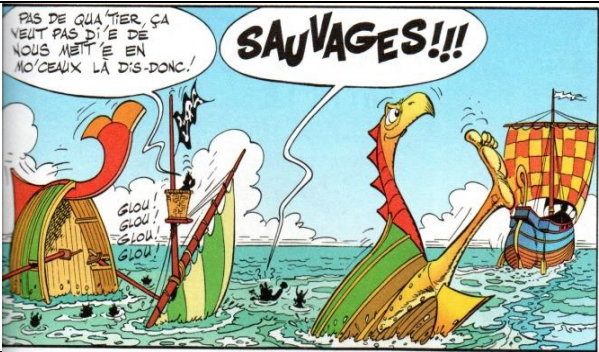

FICHA DE ANÁLISIS N° 52
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ABSOLUMENT!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 9
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
 <p>VOTRE LOGEMENT DE... AH OUI, BIEN SÛR !... POURQUOI NE PAS UTILISER LA HUTTE D'ASSURANCETOURIX PUISQU'IL EST PARTI ? QUI JOUE DES FLÛTES PERD SA HUTTE ! ABSOLUMENT!</p>	 <p>¿VUESTRO ALOJAMIENTO O?...? ¡AH, SÍ, CLARO! ¿POR QUÉ NO UTILIZA LA CABAÑA DE ASURANCETÚRIX, YA QUE ÉL SE HA IDO? ¡QUIEN FUE A HISPALIS PERDIÓ SU SILLA! ¡ESO!</p>
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La mujer es luteciana y se llama Magistra, ella queda ofendida por las risas de Obélix pero sigue su camino. Magistra camina y se encuentra con Karabella, esposa de Abraracúrcix, quien les presenta a las demás señoras. Karabella le organiza un banquete a su honor y Magistra pregunta por su alojamiento, Karabella no sabía que ofrecerle de alojamiento y una de las señoras exclama que la cabaña de Asurancetúrix está libre y otra señora emite la interjección “ABSOLUMENT!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “ABSOLUMENT!” en francés se traduce al español como “¡ESO!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante, la presente interjección expresa afirmación.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “ABSOLUMENT!”, en francés se encuentra en mayúscula. En esta viñeta, Karabella no tenía previsto alojamiento para Magistra y una de las señoras plantea ofrecer la choza de Asurancetúrix debido a que se encuentra vacía y otra señora afirma la expresión.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de seis consonantes (B, S, L, M, N, T) y cuatro vocales (A, O, U, E) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de una consonante (S) y dos vocales (E, O) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Finalmente, no se observan cambios de letras ni de colores en toda viñeta tanto en francés como en español, esto se debe para otorgarle énfasis a toda la trama de la historia.</p>	


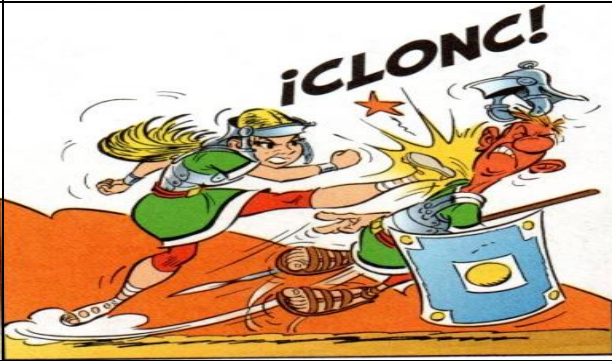
FICHA DE ANÁLISIS N° 53
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA: <p style="text-align: center;">MEUUUUUH!</p>	2. Título de la historieta: La rose et le glaive 3. Número de página: 16 4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
Después de las clases de los niños, las mujeres de la aldea y Magistra se reúnen y las incita a liberarse de la tiranía masculina. Al día siguiente, Astérix y Panorámix discuten que la llegada de Magistra podría traer discordia y se sorprenden de cómo las mujeres no son las mismas que antes de su llegada. La esposa de Esautomátix tiene a su hija en mano quien exclama la interjección “MEUUUUUH!” mientras que este muy molesto se agarra la cabeza.	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “MEUUUUUH!” en francés se traduce al español como “¡BUAAAA!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopéyica en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en una situación dada.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “MEUUUUUH!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el fin de denotar el llanto de la hija de Esautomátix, quien es obligada por su madre intempestivamente, y a su vez cuando ella la compara con Esautomátix. Todo esto se debe a que las palabras de Magistra tuvieron efecto en las mujeres de la aldea.</p> <p>Se puede apreciar diferencias en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de dos consonantes (M, H) y seis vocales que se repiten (E, U, U, U, U, U) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia una consonante (B) y cinco vocales (U, A, A, A, A) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Por lo tanto, el alargamiento de las vocales tanto en francés como en español se debe al propio carácter de los personajes, es decir, manifestar la expresividad en donde el hablante tiene que insistir en la expresión del “yo” o en la incidencia del “tú”. A esto se superpone el aspecto gráfico con la duplicación, triplicación de vocales y consonantes con el fin de mostrar los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 54
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
SAUVAGES!!!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 19
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
 <p>PAS DE QUARTIER, ÇA VEUT PAS D'ÊTRE DE NOUS METTRE EN MO'CEAUX LÀ D'IS-DONC!</p> <p>SAUVAGES!!!</p> <p>GLOU! GLOU! GLOU! GLOU!</p>	 <p>¡SIN CUARTEL NO QUÉ'E DES' HASENNO' PICADILLO, NO SEÑÓ!</p> <p>¡¡¡SALVAJES!!!</p> <p>¡GLOU! ¡GLOU! ¡GLOU! ¡GLOU!</p>
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>En medio del mar, la nave pirata navega por las aguas que los galos frecuentan y el capitán ordena ser prudentes cuando de pronto avista una nave romana. El capitán aprovecha su presencia para estar bajo su protección, sin embargo de la nave romana sale una voz que exclama no tener piedad por orden de César y ataca a los piratas. La nave destrozada se hunde y el capitán ovaciona la interjección “SAUVAGES!!!”</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “SAUVAGES!!!” en francés es “¡¡¡SALVAJES!!!”, la cual es una interjección impropia ya que según su función gramatical Edeso (2009) afirma que este tipo de interjecciones pasan por un proceso gramatical para desempeñar su función como interjección. Esta interjección es una categoría gramatical de adjetivo.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “SAUVAGES!!!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el propósito de calificar el comportamiento de las romanas con la nave pirata. En esta viñeta, la nave pirata se está hundiendo por el ataque que recibió de la nave romana.</p> <p>Además, se observa diferencias en el aspecto gráfico de la interjección tanto en francés como en español. Se observa una combinación de cuatro consonantes (S, V, G, S) y cuatro vocales (A, U, A, E) seguido del signo de admiración de cierre correspondiente al idioma francés (!), mientras que en español se observa una combinación de cinco consonantes (S, L, V, J, S) y tres vocales (A, A, E) seguidos de los signos de exclamación de apertura y cierre de acuerdo a las reglas ortotipográficas del idioma español (¡!).</p> <p>Finalmente, se observa que se mantuvo la interjección dentro del globo tanto en francés como en español, pero con letras grandes y en negrita para darle énfasis al mensaje.</p>	



FICHA DE ANÁLISIS N° 55
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
CLONC!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 28
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La nave romana llega al campamento de Aquarium en donde Claudius Cogeláutobus, mandatorio de César ordena al centurión levantar el campo para el relevo. El centurión y los soldados se burlan al ver que el relevo es una centuria de mujeres e inmediatamente ellas los atacan mientras se sorprenden ante su fuerza. Entre tanto golpe se emite la interjección “CLONC!”, Astérix y Obélix observan la pelea en el bosque ya que Astérix golpeó accidentalmente a Magistra y se le ordena vivir un tiempo en el bosque y todos los hombres lo siguieron para apoyarlo.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “CLONC!” en francés mantiene el mismo término en español “¡CLONC!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado. Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “CLONC!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el fin de denotar el ruido del golpe que le propina la romana al romano por la burla que ellos hicieron al verlas llegar.</p> <p>Se puede apreciar similitudes en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (C, L, N, C) y una vocal (O) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia cinco consonantes (C, L, N, C) y una vocal (O) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada. Según Cuñarro y Finol (2013) sostienen que la metáfora visual expresa el estado psíquico de los personajes a través de signos icónicos de carácter metafórico, como la interrogante para indicar la perplejidad y la de admiración para indicar sorpresa.</p> <p>Por lo tanto, se observa que se mantuvo la traducción de la interjección en francés igual en el español, debido a que no se encontró un equivalente en el idioma español y por ello se recurrió calco semántico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 56
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
ARRÊTEZ!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 29
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Cogeláutobus observa la pelea y corre pronunciando la interjección “ARRÊTEZ!” afirmando que si los galos los vieran se reírían de ellos. El centurión no entiende la situación y Cogeláutobus le explica el plan que consiste en aprovechar la galantería gala que impedirá a los galos luchar contra las mujeres. Astérix y Obélix se enteran del plan romano y corren de prisa a avisarle a Abraracúrcix.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “ARRÊTEZ!” en francés es “¡PARAD!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso Cogeláutobus detiene la pelea entre romanas y romanos.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “ARRÊTEZ!” en francés, se encuentra en mayúscula y en negrita. Esta interjección denota el pare de un acción no ordenada, ya que las romanas pelean contra los romanos debido a la burla recibida a su llegada.</p> <p>Además se observa similitudes en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (R, R, T, Z) y tres vocales (A, E, E) seguido del signo de exclamación al final de la silaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (P, R, D) y dos vocales que se repiten (A, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, se observa el uso de letras grandes y en negrita para otorgarle énfasis al mensaje que desean transmitir los interlocutores.</p>	


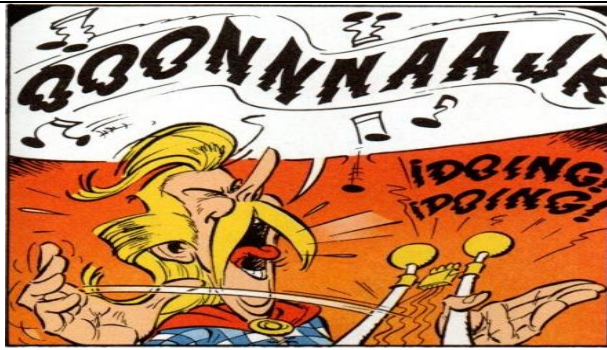
FICHA DE ANÁLISIS N° 57
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
BRAVO!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 31
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Abraracúrcix preocupado por las mujeres de la aldea ordena a Astérix y Obélix ir hacia allá a avisarles. Ellos llegan pero la ven desierta ya que no ven a nadie hasta que Astérix mira jugar a los niños porque no tienen clases y les pregunta por las mujeres y le responde que en la escuela. Ellos llegan a la escuela y escuchan la interjección “BRAVO!” ovacionada por las mujeres, Astérix pregunta qué sucede y una señora le dice que es un desfile de ropa organizada por Magistra.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “BRAVO!” en francés mantiene el mismo término en español “¡BRAVO!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante, la presente interjección expresa contento y sorpresa.</p>	
<p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “BRAVO!”, en francés se encuentra en mayúscula y en negrita. En esta viñeta, Astérix y Obélix llegan a la escuela de la aldea y se dan con la sorpresa de un desfile de moda organizado por Magistra. Las mujeres de la aldea aplauden y emiten la interjección debido a que no conocen lo nuevo del antiguo mundo.</p>	
<p>Además se observa similitudes en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de tres consonantes (B, R, V) y dos vocales (A, O) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (B, R, V) y dos vocales (A, O) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p>	
<p>Por lo tanto, se observa las interjecciones tanto en francés como en español fuera del globo, sin embargo no afecte en sus significados debido a que estos pueden estar fuera del globo también.</p>	

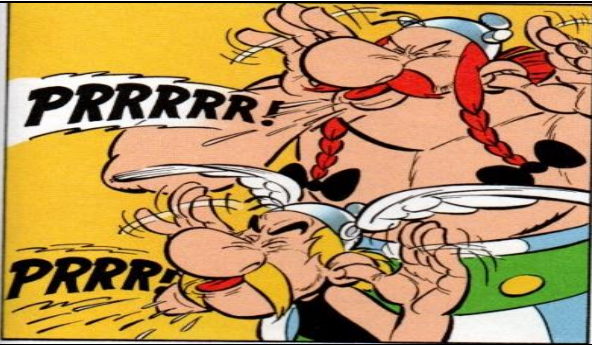

FICHA DE ANÁLISIS N° 58
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
DU CALME!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 32
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>La señora responde a Astérix y lo reconoce, inmediatamente las mujeres se dirigen a él preguntándole por los hombres. Magistra al escuchar preguntar por los hombres afirma que esas mujeres siempre serán esclavas. Karabella llega con sus porteadoras y exclama la interjección “DU CALME!” y antes que Astérix les cuente el plan de los romanos, ella ordena reunirse en su cabaña para escuchar lo que Astérix vino a decirles.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La traducción al español de la interjección “DU CALME!” en francés es “¡CALMA!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección apelativa. Edeso (2009) explica que este tipo de interjección llama la atención del oyente, en este caso Karabella ordena que todos acudan a su cabaña para escuchar lo que Astérix vino a decirles.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “DU CALME!” en francés, se encuentra en mayúscula y en negrita. Esta interjección llama la atención a las mujeres que rodean a Astérix y les dice que se reúnan todos para escuchar con atención el motivo por el que el gallo llegó.</p> <p>Además se observa diferencias en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (D, C, L, M) y tres vocales (U, A, E) seguido del signo de exclamación al final de la sílaba como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (C, L, M) y dos vocales que se repiten (A, A) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, se observa las interjecciones tanto en francés como en español dentro del globo, en letras grandes y en negrita con el fin de otorgarle énfasis en el mensaje que emiten los interlocutores.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 59
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
DOÏNG! DOÏNG!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 37
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Magistra trata de hacer la paz con los romanos pero no resulta como ella pensó. En su camino de vuelta a la aldea, Astérix le propone un plan y ella está de acuerdo con él. Por otro lado, la centuriona envía una patrulla para informar sobre el terreno de los irreductibles. Astérix al ver esto le dice rápidamente a Asuracentúrix que cante algo y al hacerlo toca su arpa que emite la interjección “DOÏNG! DOÏNG!” logrando que los animales salgan espantando a las romanas.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “DOÏNG! DOÏNG!” en francés mantiene el mismo término en español “¡DOING! ¡DOING!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección representativa de tipo onomatopeya en el español, según Edeso (2009) cuyo objetivo es comunicar un suceso en un contexto determinado.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla, la interjección “DOÏNG! DOÏNG!” se encuentra en mayúscula y en negrita, con el fin de denotar el ruido que emite el arpa que Asuracentúrix tocó para hacer que los animales espanten a las romanas que rondaban en el bosque para inspeccionar el terreno galo.</p> <p>Se puede apreciar similitudes en el aspecto gráfico tanto en el idioma original como en el idioma meta. En el francés se observa una combinación de seis consonantes que se repiten (D, N, G, D, N, G) y cuatro vocales que se repiten (O, Ï, O, Ï) seguidos del signo de exclamación al cierre como corresponde en dicho idioma, mientras que en el español se aprecia seis consonantes que se repiten (D, N, G, D, N, G) y cuatro vocales que se repiten (O, I, O, I) seguidos de los dos signos de exclamación correspondiente al idioma de llegada.</p> <p>Por lo tanto, se observa el alargamiento de vocales y consonantes para mostrar los sentimientos del hablante y captar la atención del oyente.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 60
Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español,
Lima, 2018

1. ENTRADA:	2. Título de la historieta:
PRRR!	La rose et le glaive
	3. Número de página: 39
	4. Año de publicación: 2001
5. TEXTO ORIGEN (francés)	6. TEXTO META (español)
	
7. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según su función gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según su función comunicativa
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas <input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones representativas
8. CONTEXTO	
<p>Siguiendo el plan de Astérix, llega con Obélix al campamento romano, una romana los detiene y Obélix destroza su lanza y la carga en su brazo. De esta manera entran al campamento y Astérix les dice que les ofrecen atención en su aldea pero la centuriona furiosa responde que de todas formas arrasarán su aldea. Entonces, Obélix les devuelve a la romana que llevaba en brazo y Astérix expresa la interjección “PRRR!” y junto a Obélix huyen del campamento.</p>	
9. ANÁLISIS	
<p>La interjección “PRRR!” en francés se traduce al español como “¡PRRR!”, la cual pertenece a la función comunicativa en su aspecto de interjección expresiva, según Edeso (2009) este tipo de interjección refleja sentimientos, sensaciones y emociones del hablante, la presente interjección expresa burla.</p> <p>Según el contexto en que se desarrolla la historia, la interjección “PRRR!”, en francés se encuentra en mayúscula y en negrita. En esta viñeta, Astérix y Obélix devuelven a la romana que los detuvo en la entrada y salen huyendo de los romanos quienes les lanzan lanzas mientras ellos corren despavoridos.</p> <p>Además se observa similitudes en el aspecto gráfico en el francés y español. En el francés se observa una combinación de cuatro consonantes (P, R, R, R) seguido del signo de exclamación al final como corresponde a la gramática francesa, mientras que en español se observa una combinación de tres consonantes (P, R, R) seguido de los signos de exclamación correspondiente a las reglas ortotipográficas del español.</p> <p>Por lo tanto, se observa el alargamiento de consonantes, esto se considera según Rebollo (1994) sonidos interrumpidos (r), el cual en el español no existe silaba sin vocal, sin embargo esto si sucede en otras lenguas. Esto se debe al carácter de los interlocutores para mostrar sus sentimientos y captar la atención del oyente.</p>	

ANEXO 3: VALIDACIÓN



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **Calero Moscol Carmen**
 1.2. Cargo e institución donde labora:
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Ficha de análisis**
 1.4. Autor(a) de instrumento: **Barbara Marian Buendía Falconi**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, 06 junio de 2018

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 10452039 Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: **Mezarina Castañeda, Rossana**
 1.2. Cargo e institución donde labora: **Docente - Universidad César Vallejo**
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: **Ficha de análisis**
 1.4. Autor(a) de instrumento: **Barbara Marian Buendía Falconi**

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
—

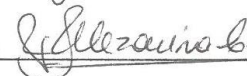
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Colocar el "contexto" como entrada en la ficha.
 Quitar las secuencias del análisis y realizarlos a modo de párrafos.

 Lima, 14 de junio de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. 09788067 Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rios Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - Universidad César Vallejo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Barbara Marian Buendía Falconi*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	/	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/


IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

El análisis debe explicar el por qué de la elección del tipo de interacción.

Lima, *13 de junio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *41388103* Telf.:

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada "INTERJECCIONES PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE UNA HISTORIETA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018", del (de la) estudiante BÁRBARA MARIAN BUENDÍA FALCONÍ, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018



Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

INTERJECCIONES PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE UNA
HISTORIETA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

BÁRBARA MARIAN BUENDÍA FALCONÍ

ASESOR:

MGIR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ
2018



Resumen de coincidencias

17 %

1	repositorio.puce.edu.ec	2 %
2	docplayer.es	2 %
3	periodicos.pucminas.br	1 %
4	dialnet.unirioja.es	1 %
5	Entregado a Universida...	1 %
6	rua.ua.es	1 %
7	Entregado a Pontificia ...	<1 %
8	red.uao.edu.co	<1 %
9	www.raco.cat	<1 %
10	entreculturasuma.comi...	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres:

Buendía Falconí Bárbara Marian

D.N.I. : 46398334

Domicilio : Jr. José Pezet 574 Urb. Huaquillay 2da etapa Comas

Teléfono : Fijo: 536 2478 Móvil: 960 543 854

E-mail : barbarazoe123@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Buendía Falconí Bárbara Marian

Título de la tesis:

Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 20 / 12 /2018



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
La Escuela Profesional de Idiomas

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Buendía Falconí Bárbara Marian

INFORME TITULADO:

Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15



[Signature]

AUTORIZADO DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN